

**LOI N° 72-40 DU 1^{er} JUIN 1972,
RELATIVE AU TRIBUNAL
ADMINISTRATIF**

Telle que modifiée et complétée par les lois organiques :

- n° 83-67 du 21 juillet 1983
- n° 91-66 du 2 août 1991
- n° 94-26 du 21 février 1994
- n° 96-39 du 3 juin 1996
- n° 2001-79 du 24 juillet 2001
- n° 2002-11 du 4 février 2002
- n° 2002-98 du 25 novembre 2002
- n° 2003-70 du 11 novembre 2003
- n° 2008-7 du 13 février 2008

**قانون عدد 40 لسنة 1972
مؤرخ في 1 جوان 1972
يتعلق بالمحكمة الإدارية**

كما تم تنقيحها بالقوانين الأساسية :

- عدد 67 لسنة 1983 مؤرخ في 21 جويلية 1983
- عدد 66 لسنة 1991 مؤرخ في 2 أوت 1991
- عدد 26 لسنة 1994 مؤرخ في 21 فيفري 1994
- عدد 39 لسنة 1996 مؤرخ في 3 جوان 1996
- عدد 79 لسنة 2001 مؤرخ في 24 جويلية 2001
- عدد 11 لسنة 2002 مؤرخ في 4 فيفري 2002
- عدد 98 لسنة 2002 مؤرخ في 25 نوفمبر 2002
- عدد 70 لسنة 2003 مؤرخ في 11 نوفمبر 2003
- عدد 7 لسنة 2008 مؤرخ في 13 فيفري 2008

TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES	العنوان الأول أحكام عامة
Article premier. Le siège du Tribunal Administratif est à Tunis.	الفصل 1. مقر المحكمة الإدارية تونس العاصمة
Art. 2. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le tribunal administratif statue avec ses différents organes juridictionnels sur tous les litiges à caractère administratif à l'exception de ceux qui sont attribués à d'autres juridictions par une loi spéciale	الفصل 2. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تنظر المحكمة الإدارية بهيئاتها القضائية المختلفة في جميع النزاعات الإدارية عدا ما اسند لغيرها بقانون خاص.
Art. 3. (Modifié par la loi organique n° 2002-11) Le tribunal administratif est compétent pour statuer sur les recours pour excès de pouvoir tendant à l'annulation des actes pris en matière administrative.	الفصل 3. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 11 لسنة 2002) تختص المحكمة الإدارية بالنظر في دعاوي تجاوز السلطة التي ترفع لإلغاء المقررات الصادرة في المادة الإدارية.
Art. 4 (Modifié par la loi organique n° 83-67) Le Tribunal Administratif est obligatoirement consulté sur les projets de décrets à caractère réglementaire.	الفصل 4. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 67 لسنة 1983) تقع استشارة المحكمة الإدارية وجوبا بشأن مشاريع الأوامر ذات الصبغة الترتيبية.
Il donne son avis sur les autres projets de texte et en général sur toutes les questions pour lesquelles son intervention est prévue par les dispositions législatives ou réglementaires, ou qui lui sont soumises par le Gouvernement. L'avis du Tribunal concernant toute consultation relative à un projet de loi ou de décret-loi est transmis à la Chambre des Députés.	وتستشار المحكمة الإدارية بخصوص مشاريع النصوص الأخرى وبوجه عام حول كافة المواضيع التي تقتضي الأحكام التشريعية أو الترتيبية مشورتها أو التي تعرضها عليها الحكومة لإبداء رأيها فيها ويحال نص كل استشارة متعلقة بمشروع قانون أو بمشروع مرسوم على مجلس النواب.
Art. 5. Le recours pour excès de pouvoir vise à assurer conformément aux lois et règlements en vigueur et aux principes généraux du droit le respect de la légalité par les autorités exécutives.	الفصل 5. تهدف دعوى تجاوز السلطة إلى ضمان احترام المشروعية القانونية من طرف السلط التنفيذية وذلك طبقاً للقوانين والتراتب الجاري بها العمل والمبادئ القانونية العامة.
Art. 6. Toute personne qui justifie d'un intérêt matériel ou moral à l'annulation d'une décision administrative est recevable à se pourvoir contre cette décision par la voie du recours pour excès de pouvoir.	الفصل 6. يقبل القيام بدعوى تجاوز السلطة من طرف كل من يثبت أن له مصلحة مادية كانت أو معنوية في إلغاء مقرر إداري ما.
Art. 7. Les cas d'ouverture du recours pour excès de pouvoir sont :	الفصل 7. الحالات التي يمكن فيها القيام بدعوى تجاوز السلطة هي التالية :
1°) l'incompétence;	1. عيب الاختصاص.
2°) la violation des formes substantielles;	2. خرق الصيغ الشكلية الجوهرية.
3°) la violation de la règle de droit;	3. خرق قاعدة من القواعد القانونية.
4°) le détournement de pouvoir ou de procédure.	4. الانحراف بالسلطة أو بالإجراءات.
Art. 8. Lorsque le recours pour excès de pouvoir est reconnu fondé, le Tribunal Administratif prononce l'annulation de la décision attaquée.	الفصل 8. تلغي المحكمة الإدارية المقررات التي وقع الطعن فيها إذا ثبت لديها أن دعاوي تجاوز السلطة ترتكز على أسس صحيحة.
Les décisions rendues par le Tribunal Administratif sur recours pour excès de pouvoir ont l'autorité absolue de la chose jugée lorsqu'elles prononcent une annulation totale ou partielle; elles n'ont en cas de rejet des conclusions présentées à l'appui du recours que l'autorité relative de la chose jugée.	يكون لقرارات المحكمة الإدارية نفوذ مطلق لاتصال القضاء فيما يخص دعاوي تجاوز السلطة عند الإلغاء الكلي أو الجزئي ويكون لهاته القرارات نفوذ نسبي لاتصال القضاء في حالة عدم قبول الإجابة التي تستند عليها الدعوى.
Les décisions administratives annulées pour excès de pouvoir sont réputées n'être jamais intervenues.	إن المقررات الإدارية الواقع إلغاؤها بسبب تجاوز السلطة تعتبر كأنها لم تتخذ إطلاقاً.

<p>Art. 9. La décision d'annulation oblige l'administration à rétablir intégralement la situation juridique que l'acte annulé a modifiée ou supprimée.</p>	<p>الفصل 9. يوجب قرار الإلغاء على الإدارة إعادة الوضعية القانونية التي وقع تنقيحها أو حذفها بالمقررات الإدارية الواقع إلغاؤها إلى حالتها الأصلية بصفة كلية.</p>
<p>Art. 10. L'inexécution volontaire des décisions du Tribunal Administratif constitue une faute lourde qui engage la responsabilité de l'autorité administrative en cause.</p>	<p>الفصل 10. يعتبر عدم التنفيذ المقصود لقرارات المحكمة الإدارية خطأ فاحشا معمرا لزمة السلطة الإدارية المعنية بالأمر.</p>
<p>Art. 11. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le tribunal administratif statue par voie de cassation sur :</p> <p>- le recours intenté contre les jugements rendus en dernier ressort, relatifs au contentieux de l'assiette des impôts et taxes revenant à l'État et aux collectivités locales et contre les jugements rendus en dernier ressort concernant la restitution des dits impôts et taxes,</p>	<p>الفصل 11. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تنظر المحكمة الإدارية تعقيبنا في :</p> <p>- الطعن الموجه ضد الأحكام النهائية المتعلقة بتوظيف الاداءات والمعالم الراجعة للدولة وللجماعات المحلية، وكذلك الأحكام النهائية المتعلقة باسترجاع تلك الاداءات والمعالم.</p>
<p>- le recours intenté contre les jugements rendus en dernier ressort concernant les oppositions contre les titres exécutoires relatifs au recouvrement des créances de l'État, des collectivités locales et des établissements publics habilités par la loi à recouvrer leurs dettes par le biais d'un titre ayant force exécutoire</p>	<p>- الطعن الموجه ضد الأحكام النهائية الصادرة في شأن مطالب الاعتراض على البطاقات التنفيذية المتعلقة باستخلاص ديون الدولة والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية المخول لها قانونا استخلاص ديونها بمقتضى بطاقة تنفيذية.</p>
<p>Art. 12. Le Tribunal Administratif statue par voie de cassation sur les recours formés contre les jugements rendus par les tribunaux judiciaires statuant en matière d'inscription sur les listes électorales pour les élections présidentielles, législatives et municipales.</p>	<p>الفصل 12. تنظر المحكمة الإدارية تعقبيا في الطعن الموجه ضد الأحكام الصادرة عن المحاكم العدلية فيما يتعلق بالتسجيل بالقوائم الانتخابية للانتخابات الرئاسية والتشريعية والبلدية.</p>
<p>Art. 13. Le Tribunal Administratif statue par voie de cassation sur les recours formés contre les arrêts rendus par les Cours d'Appel en matière de contentieux des différents ordres professionnels.</p>	<p>الفصل 13. تنظر المحكمة تعقبيا في الطعن الموجه ضد قرارات المحاكم الاستئنافية المتعلقة بالنزاعات في مختلف الهيئات المهنية.</p>
<p>Art. 13 bis. (Ajouté par la loi organique n° 91-66. Abrogé par la loi organique n° 2003-70)</p>	<p>الفصل 13 ثانيا. (ألغي بمقتضى القانون الأساسي عدد 70-2003)</p>
<p>Article 13 ter. (Ajouté par la loi organique n° 94-26) Les décisions rendues par la Commission bancaire prévue par la loi modifiée réglementant la profession bancaire sont susceptibles de recours en cassation devant le tribunal administratif conformément à la procédure prévue par la présente loi.</p>	<p>الفصل 13 ثالثا. (كما تمت إضافته بالقانون الأساسي عدد 26 لسنة 1994) يمكن الطعن بالتعقيب أمام المحكمة الإدارية في القرارات الصادرة عن اللجنة المصرفية المنصوص عليها بالقانون المنقح المنظم لمهنة البنوك وذلك حسب الإجراءات الواردة بهذا القانون.</p>
<p style="text-align: center;">TITRE II LA COMPOSITION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF (Modifié par la loi organique n° 96-39)</p>	<p style="text-align: center;">العنوان الثاني تركيب المحكمة الإدارية</p>
<p>Art. 14. (Modifié par la loi organique n° 83-67, n° 96-39 et n° 2001-79) Le tribunal administratif se compose des membres ci-après indiqués dans l'ordre suivant:</p>	<p>الفصل 14. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 79 لسنة 2001) تتركب المحكمة الإدارية من الأعضاء الآتي ذكرهم حسب الترتيب التالي :</p>
<p>- le premier président</p>	<p>- الرئيس الأول</p>
<p>- les présidents des chambres de cassation et des chambres consultatives</p>	<p>- رؤساء الدوائر التعقيببية والاستشارية</p>
<p>- les présidents des chambres d'appel</p>	<p>- رؤساء الدوائر الاستئنافية</p>
<p>- les commissaires d'État généraux</p>	<p>- مندوبو الدولة العامون</p>
<p>- les présidents des chambres de première instance et les présidents des sections consultatives</p>	<p>- رؤساء الدوائر الابتدائية ورؤساء الأقسام الاستشارية</p>
<p>- les commissaires d'État</p>	<p>- مندوبو الدولة</p>
<p>- les conseillers</p>	<p>- المستشارون</p>
<p>- les conseillers en service extraordinaire</p>	<p>- المستشارون فوق العادة</p>
<p>- les conseillers adjoints.</p>	<p>- المستشارون المساعدون</p>
<p>Le premier président affecte les membres du tribunal aux différentes formations juridictionnelles et consultatives. Il établit au début de chaque année judiciaire la liste nominative des membres chargés des tâches d'instruction ou des tâches de jugement ou les deux à la fois, aux formations sus-indiquées.</p>	<p>يتولى الرئيس الأول تعيين أعضاء المحكمة بمختلف الهيئات القضائية والاستشارية. ويعد في بداية كل سنة قضائية قائمة اسمية في الأعضاء المكلفين بأعمال التحقيق أو بأعمال القضاء أو بكليهما بالهيئات المذكورة.</p>
<p>Les conseillers adjoints stagiaires ne peuvent être chargés du jugement qu'en cas d'impossibilité de tenir l'audience de plaidoirie, telle que prévue à l'article 16 de la présente loi.</p>	<p>و لا يكلف المستشارون المساعدون المتربصون بأعمال القضاء إلا في حالة تعذر انعقاد جلسة المرافعة المنصوص عليها بالفصل 16 من هذا القانون.</p>

<p>Le premier président désigne au début de chaque année judiciaire, un vice-premier président parmi les présidents des chambres de cassation pour le suppléer en cas d'empêchement.</p>	<p>ويتولى في بداية كل سنة قضائية تعيين وكيل للرئيس الأول من بين رؤساء الدوائر التعقيبية لنيابته عند حصول مانع.</p>
<p style="text-align: center;">TITRE III L'ORGANISATION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF (Modifié par la loi organique n° 96-39)</p>	<p style="text-align: center;">العنوان الثالث تنظيم المحكمة الإدارية</p>
<p>Art. 15. (Modifié par la loi organique n° 83-67, n° 96-39 et n° 2001-79) Le tribunal administratif se réunit et délibère dans le cadre de sa compétence juridictionnelle au moyen de :</p>	<p>الفصل 15. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 79 لسنة 2001) تجتمع المحكمة الإدارية وتتداول في نطاق مرجع نظرها القضائي بواسطة:</p>
<p>- l'assemblée plénière juridictionnelle</p>	<p>- الجلسة العامة القضائية</p>
<p>- les chambres de cassation</p>	<p>- الدوائر التعقيبية</p>
<p>- les chambres d'appel</p>	<p>- الدوائر الاستئنافية</p>
<p>- les chambres de première instance</p>	<p>- الدوائر الابتدائية</p>
<p>Il délibère dans le cadre de sa compétence consultative au moyen de :</p>	<p>وتجرى مداواتها في نطاق مرجع نظرها الاستشاري بواسطة:</p>
<p>- l'assemblée plénière consultative</p>	<p>- الجلسة العامة الاستشارية</p>
<p>- les chambres consultatives</p>	<p>- الدوائر الاستشارية</p>
<p>Le nombre des chambres juridictionnelles et des chambres et sections consultatives du tribunal administratif est fixé par décret.</p>	<p>يحدد عدد الدوائر القضائية وعدد الدوائر والأقسام الاستشارية بالمحكمة الإدارية بمقتضى أمر.</p>
<p>Des chambres de première instance relevant du tribunal administratif peuvent être créées au niveau des régions. Le cadre territorial de l'exercice de la compétence de chacune d'elles est fixé par décret. Elles statuent dans les limites de leur compétence d'attribution prévue par l'article 17 de la présente loi, sur les actions intentées contre les autorités administratives régionales et locales et les établissements publics dont le siège principal se trouve dans le cadre territorial de la chambre, ainsi que sur les litiges pour lesquels compétence pourrait leur être attribuée par une loi spéciale. Le président de la chambre de première instance exerce dans ce cas les attributions conférées par la présente loi au premier président. Celui-ci désigne parmi les administrateurs du tribunal un secrétaire général adjoint pour exercer les attributions du secrétaire général du tribunal administratif au niveau de ladite chambre.</p>	<p>ويمكن إحداث دوائر ابتدائية بالجهات متفرعة عن المحكمة الإدارية يضبط النطاق الترابي لكل منها بأمر وذلك للنظر في حدود الاختصاص الحكمي المنصوص عليه بالفصل 17 من هذا القانون، في القضايا المرفوعة ضد السلط الإدارية الجهوية والمحلية والمؤسسات العمومية الكائن مقرها الأصلي بالنطاق الترابي للدائرة، وكذلك في القضايا التي يمكن أن يسند فيها الاختصاص لها بمقتضى قانون خاص. ويباشر رئيس الدائرة الابتدائية في هذه الحالة المهام الموكولة إلى الرئيس الأول بمقتضى هذا القانون كما يكلف الرئيس الأول من بين متصرفي المحكمة كاتباً عاماً مساعداً لمباشرة مهام الكاتب العام للمحكمة الإدارية في مستوى الدائرة المذكورة.</p>
<p style="text-align: center;">Chapitre premier La compétence juridictionnelle du tribunal administratif (Ajouté par la loi organique n° 96-39)</p>	<p style="text-align: center;">الباب الأول مرجع النظر القضائي للمحكمة الإدارية</p>
<p style="text-align: center;">SECTION I LES CHAMBRES DE PREMIÈRE INSTANCE (Modifié par la loi organique n° 96-39)</p>	<p style="text-align: center;">القسم الأول الدوائر الابتدائية</p>
<p>Art. 16. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Chaque chambre de première instance est composée d'un président et de deux membres, choisis parmi les conseillers adjoints, ou en cas de besoin, parmi les conseillers.</p>	<p>الفصل 16. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تتركب كل دائرة ابتدائية من رئيس وعضوين يعينان من بين المستشارين المساعدين أو من بين المستشارين عند الاقتضاء.</p>
<p>Le commissaire d'État procède, pendant l'audience de plaidoirie, à la lecture de ses conclusions, contenant son avis sur l'affaire du point de vue des faits et du droit.</p>	<p>ويتولى مندوب الدولة بجلسة المرافعة تلاوة ملحوظاته الكتابية يضمنها رأيه في القضية من الناحية الواقعية والقانونية.</p>
<p>Dans le cas où l'audience de plaidoirie d'une chambre ne peut se tenir, en raison de l'empêchement de l'un de ses membres, il est procédé à son remplacement par l'un des conseillers adjoints de la même chambre ou, si besoin, d'une autre chambre de première instance. En cas d'empêchement du président de la chambre, la présidence de l'audience est assurée par un président d'une autre chambre de première instance, et ce par décision du premier président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par décision du vice président.</p>	<p>وإذا تعذر انعقاد جلسة المرافعة بسبب حصول مانع لأحد أعضائها فإنه يقع إتمام النصاب بأحد المستشارين المساعدين من نفس الدائرة وعند التعذر من إحدى الدوائر الابتدائية الأخرى. وفي صورة حصول مانع لرئيس الدائرة يتولى رئاسة الجلسة رئيس دائرة ابتدائية أخرى بتكليف من الرئيس الأول أو من نائبه عند حصول مانع له.</p>

<p>En cas de besoin, le premier président peut autoriser l'une des chambres de première instance à tenir des audiences périodiques, dans les sièges des tribunaux judiciaires, pour statuer sur les litiges prévus dans le dernier paragraphe de l'article 15 de la présente loi.</p>	<p>ويمكن للرئيس الأول عند الاقتضاء أن يأذن لأحدى الدوائر الابتدائية بعقد جلسات دورية بمقرات المحاكم التابعة لجهاز القضاء العدلي للبت في القضايا المنصوص عليها بالفقرة الأخيرة من الفصل 15 من هذا القانون.</p>
<p>Art. 17. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les chambres de première instance sont compétentes pour statuer en premier ressort sur :</p>	<p>الفصل 17. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تختص الدوائر الابتدائية بالنظر ابتدائياً في :</p>
<p>- Les recours pour excès de pouvoir tendant à l'annulation des actes pris en matière administrative.</p>	<p>- دعاوى تجاوز السلطة التي ترفع لإلغاء المقررات الصادرة في المادة الإدارية.</p>
<p>- les litiges relatifs aux contrats administratifs</p>	<p>- الدعاوى المتعلقة بالعقود الإدارية</p>
<p>- les recours tendant à déclarer l'administration débitrice soit à raison de son action administrative illégale ou des travaux qu'elle a ordonnés, soit à raison des préjudices anormaux provoqués par l'une de ses activités dangereuses. Elles statuent également sur tous les litiges à caractère administratif à l'exception de ceux attribués à d'autres tribunaux par une loi spéciale.</p>	<p>- الدعاوى الرامية إلى جعل الإدارة مدينة من أجل أعمالها الإدارية غير الشرعية أو من أجل الأشغال التي أذنت بها أو من أجل إضرار غير عادية ترتبت عن أحد أنشطتها الخطرة. كما تنظر في جميع الدعاوى ذات الصبغة الإدارية باستثناء ما أسند منها لمحاكم أخرى بقانون خاص.</p>
<p style="text-align: center;">Section II Les chambres d'appel</p>	<p style="text-align: center;">القسم الثاني الدوائر الاستئنافية</p>
<p>Art. 18. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Chaque chambre d'appel se compose d'un président et de deux membres choisis parmi les conseillers ou, en cas de besoin, parmi les conseillers adjoints.</p>	<p>الفصل 18. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تتركب كل دائرة استئنافية من رئيس وعضوين يعينان من بين المستشارين أو المستشارين المساعدين عند الاقتضاء.</p>
<p>Le commissaire d'État général procède, pendant l'audience de plaidoirie à la lecture de ses conclusions écrites contenant son avis sur l'affaire du point de vue des faits et du droit.</p>	<p>ويتولى مندوب الدولة العام بجلسة المرافعة تلاوة ملحوظاته الكتابية يضمها رأيه في القضية من الناحية الواقعية والقانونية.</p>
<p>Si l'audience de plaidoirie ne peut se tenir, en raison de l'empêchement de l'un des membres de la chambre d'appel, il est procédé à son remplacement par l'un des conseillers de la même chambre ou, le cas échéant, d'une autre chambre d'appel. En cas de besoin, il sera fait appel à l'un des conseillers adjoints.</p>	<p>وإذا تعذر انعقاد جلسة المرافعة لحصول مانع لأحد أعضائها فإنه يقع إتمام النصاب بأحد المستشارين من نفس الدائرة أو دائرة استئنافية أخرى عند الاقتضاء، وعند التعذر يقع إتمام النصاب بأحد المستشارين المساعدين.</p>
<p>En cas d'empêchement du président de la chambre, la présidence est assurée par le président d'une autre chambre d'appel ou, le cas échéant, par le conseiller le plus ancien de la dite chambre, affecté à cet effet par le premier président.</p>	<p>وفي صورة حصول مانع لرئيس الدائرة يتولى رئاسة الجلسة رئيس دائرة استئنافية أخرى أو أقدم مستشار بالدائرة عند الاقتضاء، وفي كلتا الحالتين بتكليف من الرئيس الأول.</p>
<p>Dans tous les cas, le membre d'une chambre d'appel ne peut avoir statué sur l'affaire en premier ressort.</p>	<p>ويشترط في كل الحالات إلا يكون عضو الإدارة الاستئنافية قد سبق له النظر في القضية ابتدائياً.</p>
<p>Art. 19. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les chambres d'appel sont compétentes pour statuer sur :</p>	<p>الفصل 19. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 39 لسنة 1996) تختص الدوائر الاستئنافية بالنظر :</p>
<p>- l'appel interjeté contre les jugements, rendus par les chambres de première instance du Tribunal Administratif.</p>	<p>- في استئناف الأحكام الصادرة عن الدوائر الابتدائية بالمحكمة الإدارية.</p>
<p>- l'appel interjeté contre les jugements, rendus en premier ressort, par les tribunaux judiciaires en matière administrative dans le cadre de la compétence attribuée à ces tribunaux par une loi spéciale, pourvu que la dite loi n'ait pas expressément prévu la compétence des juridictions judiciaires en appel.</p>	<p>- في استئناف الأحكام الابتدائية الصادرة عن المحاكم العدلية في المادة الإدارية في نطاق اختصاص مسند إلى تلك المحاكم بقانون خاص وذلك ما لم ينص القانون المذكور صراحة على اختصاص المحاكم العدلية بالنظر استئنافاً في تلك الأحكام.</p>
<p>- l'appel interjeté contre les ordonnances et jugements en référé, rendus en matière administrative, prévus par la présente loi.</p>	<p>- في استئناف الأذن والأحكام الاستعجالية الصادرة في المادة الإدارية، المنصوص عليها في هذا القانون.</p>
<p>(Ajouté par la loi organique n° 2002-11) - En première instance le recours pour excès de pouvoir concernant les décrets à caractère réglementaire. Ce recours est soumis aux mêmes délais, procédures et règles applicables devant les chambres de première instance, toutefois, le recours préalable est obligatoire.</p>	<p>(كما تمت إضافته بالقانون الأساسي عدد 11 لسنة 2002) - ابتدائياً في دعاوى تجاوز السلطة المتعلقة بالأوامر ذات الصبغة الترتيبية. وتخضع هذه الدعاوى إلى نفس الآجال والإجراءات والقواعد المنطبقة لدى الدوائر الابتدائية، غير أن المطلب المسبق يكون وجوبياً.</p>
<p>(Modifié par la loi organique n° 2002-98) Les recours pour excès de pouvoir concernant les décrets à caractère réglementaire qui modifient les textes législatifs antérieurs et qui sont pris sur avis du conseil constitutionnel, conformément aux dispositions de l'article 35 de la constitution, ne peuvent être fondés sur le vice d'incompétence tiré de la méconnaissance du domaine de la loi.</p>	<p>(كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 98 لسنة 2002) ولا يمكن للدعوى المتعلقة بالأوامر ذات الصبغة الترتيبية المنقحة لقوانين والصادرة بناء على رأي المجلس الدستوري عملاً بأحكام الفصل 35 من الدستور، أن تستند إلى عيب الاختصاص المستمد من تعلق موضوع الأمر بمجال القانون.</p>
<p>(Ajouté par la loi organique n° 2003-70) - l'appel interjeté contre les décisions du conseil de la concurrence.</p>	<p>- (كما تمت إضافته بالقانون الأساسي عدد 70 لسنة 2003) في استئناف القرارات الصادرة عن مجلس المنافسة.</p>

<p>(Ajouté par la loi organique n° 2008-7) - l'appel interjeté contre les décisions du comité général des assurances</p>	<p>- (كما تمت إضافته بالقانون الأساسي عدد 7 لسنة 2008) في استئناف القرارات الصادرة عن مجلس التامين.</p>
<p>Section III L'assemblée plénière juridictionnelle et les chambres de cassation (Modifié par la loi organique 2001-79)</p>	<p>القسم الثالث الجلسة العامة القضائية</p>
<p>Art. 20. (Modifié par la loi organique n° 96-39 et n° 2001-79) L'assemblée plénière juridictionnelle comprend :</p>	<p>الفصل 20. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 79 لسنة 2001) تتركب الجلسة العامة من:</p>
<p>- le premier président</p>	<p>- الرئيس الأول</p>
<p>- les présidents des chambres de cassation, des chambres consultatives et des chambres d'appel</p>	<p>- رؤساء الدوائر التعقيبية والإستشارية الإستئنافية</p>
<p>- un conseiller de chaque chambre de cassation, désigné par le premier président en application de l'article 14 de la présente loi.</p>	<p>- مستشار عن كل دائرة تعقيبية يعينه الرئيس الأول طبقا للفصل 14 من هذا القانون.</p>
<p>Le premier président confie les dossiers des affaires portées devant l'assemblée plénière à un conseiller pour accomplir les mesures nécessaires et rédiger un rapport et un projet d'arrêt.</p>	<p>ويعهد الرئيس الأول بملفات القضايا المرفوعة للجلسة العامة إلى أحد المستشارين لاستيفاء الإجراءات المستوجبة وإعداد تقرير ومشروع قرار</p>
<p>Le commissaire d'État général présente oralement à l'audience de plaidoirie ses conclusions écrites comportant son avis sur l'affaire du point de vue du droit.</p>	<p>ويتولى مندوب الدولة العام بجلسة المرافعة تلاوة ملحوظاته الكتابية يضمها رأيه القانوني في القضية.</p>
<p>L'assemblée plénière se réunit sur convocation du premier président et sous sa présidence. En cas d'empêchement du premier président, le vice-premier président le supplée et en cas d'empêchement du vice premier président, l'audience de l'assemblée plénière est assurée par le président de chambre de cassation le plus ancien.</p>	<p>وتعقد الجلسة العامة جلساتها بدعوة من الرئيس الأول وبرئاسته ويعوض وكيل الرئيس الأول هذا الأخير في صورة حصول مانع له ويتولى أقدم رؤساء الدوائر التعقيبية رئاسة الجلسة في صورة حصول مانع لهذا الأخير.</p>
<p>Le quorum de l'assemblée plénière n'est atteint qu'avec la présence des deux tiers de ses membres au moins dont un président de chambre consultative et un conseiller. A défaut du quorum le président de séance décide le report de l'audience de plaidoirie.</p>	<p>ولا يكتمل نصاب الجلسة العامة إلا بحضور ثلثي أعضائها على الأقل من بينهم رئيس دائرة استشارية ومستشار، وعند تعذر اكتمال النصاب يقرر رئيس الجلسة تأخير المرافعة لجلسة قادمة.</p>
<p>L'assemblée plénière délibère avec les mêmes membres qui ont pris part à l'audience de plaidoirie. Ses décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents. La voix du président est prépondérante en cas de partage.</p>	<p>وتجري مداوات الجلسة العامة بمشاركة نفس الأعضاء الذين حضروا جلسة المرافعة وتصدر قراراتها بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين ويرجح صوت الرئيس عند تساوي الأصوات.</p>
<p>Le rapporteur participe au délibéré avec avis consultatif.</p>	<p>ويشارك المقرر في المفاوضة برأي استشاري.</p>
<p>Art. 21. (Modifié par la loi organique n° 96-39 et n° 2001-79) L'assemblée plénière statue sur les pourvois formés contre les jugements rendus en dernier ressort, prévus par la présente loi et qui nécessitent une harmonisation de la jurisprudence des chambres de cassation ou qui posent des questions juridiques de principe ainsi que dans les cas prévus à l'article 75 de la présente loi.</p>	<p>الفصل 21. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 79 لسنة 2001) تنظر الجلسة العامة تعقيبيا في الطعون الموجهة ضد الأحكام النهائية المشار إليها بهذا القانون والتي تقتضي توحيد الآراء القانونية بين الدوائر التعقيبية أو التي تخوض في مسائل قانونية جوهرية وكذلك في الصور المشار إليها بالفصل 75 من هذا القانون.</p>
<p>Elle statue en appel sur les jugements rendus par les chambres de première instance en matière d'excès de pouvoir, nécessitant une harmonisation de la jurisprudence rendue par les différentes chambres d'appel.</p>	<p>وتنظر إستئنافيا في الأحكام الصادرة عن الدوائر الابتدائية في مادة تجاوز السلطة والتي تقتضي توحيد الآراء القانونية بين الدوائر الاستئنافية.</p>
<p>Les dites affaires lui sont déferées en vertu d'un jugement de désistement rendu par la chambre d'appel ou de cassation concernée, soit sur décision motivée prise par le premier président avant l'inscription de l'affaire au rôle de l'audience de plaidoirie de la chambre compétente.</p>	<p>وترفع لها القضايا المذكورة إما بمقتضى حكم بالتخلي صادر عن الدائرة الاستئنافية أو التعقيبية المعنية أو بقرار معلل يتخذه الرئيس الأول قبل أن يقع تعيين القضية لجلسة المرافعة لدى الدائرة المنشورة لديها.</p>
<p>(Ajouté par la loi organique n° 2002-11) Elle statue en appel sur les jugements de première instance rendus par les chambres d'appel en matière d'excès de pouvoir et concernant les décrets à caractère réglementaire. L'appel est soumis aux mêmes délais, procédures et règles applicables devant les chambres d'appel.</p>	<p>(كما تمت إضافته بالقانون الأساسي عدد 11 لسنة 2002) وتنظر إستئنافيا في الأحكام الابتدائية الصادرة عن الدوائر الاستئنافية في مادة تجاوز السلطة المتعلقة بالأوامر ذات الصبغة الترتيبية. ويخضع الاستئناف إلى نفس الأجل والإجراءات والقواعد المنطبقة لدى الدوائر الاستئنافية.</p>
<p>Art. 21 bis. (Ajouté par la loi organique n° 96-39 et modifié par la loi organique n° 2001-79) Chaque chambre de cassation est composée d'un président qui pourrait être le premier président du tribunal, et de deux membres désignés parmi les conseillers.</p>	<p>الفصل 21 مكرر. (كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 79 لسنة 2001) تتركب كل دائرة تعقيبية من رئيس يمكن أن يكون الرئيس الأول للمحكمة وعضوين يعينان من بين المستشارين.</p>

Le président de chambre désigne un conseiller qui sera chargé sous sa direction d'instruire l'affaire, et d'en préparer un rapport et un projet d'arrêt.	ويعهد رئيس الدائرة بملفات القضايا التعقيبىة المحالة إليه من الرئيس الأول إلى أحد المستشارين ليتولى تحت إشرافه استيفاء الإجراءات المستوجبة وإعداد تقرير ومشروع قرار.
Art. 21 ter. (Ajouté par la loi organique n° 96-39 et modifié par la loi organique n° 2001-79) Les Chambres de cassation statuent sur les pourvois formés contre les jugements rendus en dernier ressort prévus par la présente loi.	الفصل 21 ثالثا. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) تختص الدوائر التعقيبىة بالنظر في الطعون الموجهة ضد الأحكام النهائية المشار إليها بهذا القانون.
Le commissaire d'État général présente oralement à l'audience de plaidoirie ses conclusions écrites comportant son opinion en droit sur l'affaire.	ويتولى مندوب الدولة العام بجلسة المرافعة تلاوة ملحوظاته الكتابية يضمها رأيه القانوني في القضية.
Lorsque l'audience de plaidoirie ne peut avoir lieu par empêchement de l'un de ses membres, celui-ci est remplacé par l'un des conseillers de la même chambre ou à défaut, d'un conseiller d'une autre chambre de cassation.	وإذا تعذر انعقاد جلسة المرافعة لحصول مانع لأحد اعضائها فإنه يقع اتمام النصاب بأحد المستشارين من نفس الدائرة أو دائرة تعقيبىة أخرى عند الاقتضاء.
En cas d'empêchement du président de chambre, la présidence est assurée par le président d'une autre chambre de cassation ou, à défaut, par le conseiller le plus ancien de la chambre concernée, désigné par le premier président.	وفي صورة حصول مانع لرئيس الدائرة يتولى رئاسة الجلسة رئيس دائرة تعقيبىة أخرى أو أقدم مستشار بالدائرة عند الاقتضاء، وفي كلتا الحالتين بتكليف من الرئيس الأول.
Dans tous les cas, le magistrat siégeant à une chambre de cassation ne peut avoir eu à statuer sur l'affaire ni en première instance, ni en appel.	ويشترط في كل الحالات ألا يكون عضو الدائرة التعقيبىة قد سبق له النظر في القضية ابتدائيا أو استئنافيا.
Section IV Les commissaires d'État généraux et les commissaires d'État	القسم الرابع مندوبو الدولة العامون ومندوبو الدولة
Art. 22. (Modifié par la loi organique n° 96-39 et n° 2001-79) Les commissaires d'État généraux et les commissaires d'État sont chargés de défendre l'intérêt général.	الفصل 22. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) مندوبو الدولة العامون ومندوبو الدولة مكلفون بالدفاع عن المصلحة العامة.
Le commissaire d'État général est chargé des affaires relevant de la compétence de l'assemblée plénière, des chambres de cassation et des chambres d'appel. Le commissaire d'État est chargé des affaires relevant de la compétence des chambres de première instance.	يتعهد مندوب الدولة العام بالقضايا الراجعة بالنظر للجلسة العامة والدوائر التعقيبىة والدوائر الاستئنافية ويتعهد مندوب الدولة بالقضايا الراجعة بالنظر للدوائر الابتدائية.
Le commissaire d'État général ou le commissaire d'État rédige ses conclusions sur les affaires qui lui sont confiées, comportant son avis du point de vue des faits et du droit.	ويحرر مندوب الدولة العام او مندوب الدولة ملحوظات بشأن القضايا المحالة إليه تتضمن رأيه من الناحيتين الواقعية والقانونية.
Les commissaires d'État généraux et les commissaires d'État sont placés sous l'autorité directe du premier président	ويخضع مندوبو الدولة العامون ومندوبو الدولة للسلطة المباشرة للرئيس الأول.
Chapitre II La compétence consultative du tribunal administratif	الباب الثاني مرجع النظر الاستشاري للمحكمة الادارية
Section I Les sections et les chambres consultatives	القسم الاول الاقسام والدوائر الاستشارية
Art. 23. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le tribunal administratif se compose d'une ou plusieurs chambres consultatives, chacune comprenant :	الفصل 23. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تشتمل المحكمة الادارية على دائرة استشارية او اكثر وتتركب كل دائرة استشارية من:
- un président de chambre	- رئيس الدائرة
- des présidents des sections consultatives	- رؤساء الاقسام الاستشارية
- deux ou plusieurs membres désignés parmi les conseillers, les conseillers en service extraordinaire et les conseillers adjoints.	- عضوين او اكثر يقع تعيينهم من بين المستشارين والمستشارين فوق العادة والمستشارين المساعدين.
- en cas d'urgence, tout comme pendant les vacances juridictionnelles, la chambre consultative se compose de son président ou de celui qui le remplace parmi les présidents des chambres d'appel ou consultatives et de deux membres désignés parmi les conseillers, les conseillers en service extraordinaire ou parmi les conseillers adjoints.	وتتركب الدائرة الاستشارية في الحالات المستعجلة واثناء العطلة القضائية من رئيسها او من ينوبه من بين رؤساء الدوائر الاستئنافية او الاستشارية وعضوين يعينان من بين المستشارين او المستشارين فوق العادة او المستشارين المساعدين.

<p>Art. 24. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le premier président soumet le dossier objet de la consultation au président de la chambre consultative qui le transmet à une section consultative, composée d'un président et de membres choisis parmi les conseillers, les conseillers en service extraordinaire et les conseillers adjoints.</p>	<p>الفصل 24. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يعرض الرئيس الاول ملف الاستشارة المطلوبة من المحكمة على رئيس الدائرة الاستشارية الذي يحيله الى قسم استشاري متركب من رئيس واعضاء معينين من بين المستشارين والمستشارين فوق العادة والمستشارين المساعدين.</p>
<p>Art. 25. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le président de la section désigne un rapporteur pour examiner le dossier de la consultation et en préparer un projet d'avis; le dit projet examiné par le président de la section sera transmis au président de la chambre.</p>	<p>الفصل 25. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يتولى رئيس القسم تكليف مقرر لدراسة الاستشارة واعداد مشروع رأي بشأنها تقع احواله على رئيس الدائرة بعد النظر فيه من طرف رئيس القسم.</p>
<p>Dans le cas où la consultation ne nécessite pas la tenue d'une réunion de la chambre, son président peut après accord du président de la section, transmettre l'avis directement au premier président.</p>	<p>ويمكن، بعد موافقة رئيس القسم، ان يبلغ رئيس الدائرة الرأي مباشرة الى الرئيس الاول اذا تبين ان موضوع الاستشارة لا يستدعي عقد جلسة للدائرة بشأنه.</p>
<p>Art. 26. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La chambre délibère sur les projets d'avis et les adopte avant leur transmission au premier président.</p>	<p>الفصل 26. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تتداول الدائرة في شأن مشاريع الاراء وتصادق عليها قبل احوالها الى الرئيس الاول.</p>
<p>Le quorum de la chambre consultative n'est atteint qu'avec la présence des deux tiers de ses membres au moins. En cas d'empêchement du président de la chambre, le premier président désigne pour le remplacer l'un des présidents des chambres d'appel ou consultatives. La chambre délibère à la majorité des membres présents. La voix du président étant prépondérante en cas de partage.</p>	<p>ولا يكتمل نصاب الدائرة الا بحضور ثلثي اعضائها على الاقل وفي صورة حصول مانع لرئيس الدائرة ينوبه احد رؤساء الدوائر الاستئنافية او الاستشارية بتكليف من الرئيس الاول وتبدي رأيها باغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين ويرجح صوت الرئيس عند تساوي الاصوات.</p>
<p>Les représentants de l'administration peuvent être entendus lors de l'examen des dossiers consultatifs. Le premier président peut soumettre, pour avis, le dossier objet de la consultation à l'un des commissaires d'État généraux. Le rapporteur participe aux séances de délibérations de la chambre avec avis consultatif.</p>	<p>يمكن سماع ممثلي الادارة عند دراسة الملفات الاستشارية كما يمكن للرئيس الاول عرض موضوع الاستشارة على احد مندوبي الدولة العاممين ليبيدي رأيه في شأنها ويشارك المقرر في مداوات الدائرة برأي استشاري.</p>
<p>Section II L'assemblée plénière consultative</p>	<p>القسم الثاني الجلسة العامة الاستشارية</p>
<p>Art. 27. (Modifié par la loi organique n° 96-39 et n° 2001-79) L'Assemblée plénière consultative comprend:</p>	<p>الفصل 27. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) تتركب الجلسة العامة الاستشارية من:</p>
<p>- le premier président</p>	<p>-الرئيس الاول</p>
<p>- les présidents des chambres de cassation et des chambres consultatives</p>	<p>-رؤساء الدوائر الاستئنافية والاستشارية</p>
<p>- les présidents des sections consultatives</p>	<p>-رؤساء الاقسام الاستشارية</p>
<p>L'assemblée plénière consultative se réunit sur convocation du premier président et sous sa présidence. En cas d'empêchement il y est suppléé par le vice premier président, et en cas d'empêchement de ce dernier, il y est suppléé par le président de la chambre de cassation le plus ancien.</p>	<p>وتعقد الجلسة العامة جلساتها بدعوة من الرئيس الاول وبرئاسته ويعوض وكيل الرئيس الاول هذا الأخير في صورة حصول مانع له ويتولى أقدم رؤساء الدوائر التعقيبية رئاسة الجلسة في صورة حصول مانع لوكيل الرئيس الأول.</p>
<p>Le quorum de l'assemblée plénière consultative n'est atteint qu'avec la présence des deux tiers de ses membres au moins parmi lesquels un président de chambre consultative et un président de section consultative. Elle délibère à la majorité des voix des membres présents, la voix du président étant prépondérante en cas de partage égal.</p>	<p>ولا يكتمل نصاب الجلسة العامة الا بحضور ثلثي اعضائها على الاقل وتبدي رأيها باغلبية اصوات الحاضرين ويرجح صوت الرئيس عند تساوي الاصوات.</p>
<p>Art. 28. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'assemblée plénière délibère sur les projets d'avis adoptés par la chambre consultative, à elle transmis par le premier président, chaque fois que les dits projets appellent l'examen de questions juridiques fondamentales.</p>	<p>الفصل 28. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تتداول الجلسة العامة بشأن المشاريع المصادق عليها من الدائرة الاستشارية والمحالة عليها من الرئيس الاول كلما كانت متعلقة باستشارات تقتضي الخوض في مسائل قانونية جوهرية.</p>
<p>Les avis adoptés par la chambre ou l'assemblée plénière consultatives sont transmis à l'autorité concernée par le premier président.</p>	<p>ويتولى الرئيس الاول احالة الاراء المصادق عليها من الدائرة الاستشارية والجلسة العامة الاستشارية الى الجهة صاحبة الاستشارة.</p>

<p style="text-align: center;">Chapitre III Le secrétariat général</p>	<p style="text-align: center;">الباب الثالث الكتابة العامة</p>
<p>Art. 29. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Un secrétaire général, nommé par décret pris sur proposition du Premier ministre, est chargé du secrétariat général du tribunal administratif.</p>	<p>الفصل 29. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يكلف بالكتابة العامة للمحكمة الادارية كاتب عام تقع تسميته بمقتضى امر يصدر باقتراح من الوزير الاول.</p>
<p>Le secrétaire général du tribunal administratif est chargé :</p>	<p>ويتولى الكاتب العام للمحكمة الادارية:</p>
<p>- d'assister le premier président dans l'administration intérieure du tribunal</p>	<p>- مساعدة الرئيس الاول في التسيير الداخلي لادارة المحكمة الادارية.</p>
<p>- de tenir le greffe du tribunal, en assurant notamment la tenue des registres et l'enregistrement des affaires et des correspondances. Il veille à l'exécution des procédures et actes ordonnés par l'instruction.</p>	<p>- الاشراف على كتابة المحكمة وخاصة فيما يتعلق بمسك الدفاتر وترسيم القضايا وتضمين المراسلات والسهر على تنفيذ ما اتخذ من اجراءات بغرض التحقيق.</p>
<p style="text-align: center;">TITRE IV. LA PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL ADMINISTRATIF (Ajouté par la loi organique n° 96-39)</p>	<p style="text-align: center;">العنوان الرابع الاجراءات لدى المحكمة الادارية</p>
<p style="text-align: center;">Chapitre Premier Dispositions générales</p>	<p style="text-align: center;">الباب الاول احكام عامة</p>
<p>Art. 30. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les parties indigentes bénéficient de l'assistance juridictionnelle lors de l'introduction de la requête, selon la procédure prévue dans les textes en vigueur.</p>	<p>الفصل 30. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) ينتفع المعوزون بالاغانة القضائية عند تقديم الدعاوي حسب الاجراءات الواردة بالنصوص الجاري بها العمل.</p>
<p>Art. 31. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Dès son enregistrement auprès du greffe du tribunal, la requête est portée devant l'organe juridictionnel compétent qui doit statuer sur cette requête, sauf lorsque le requérant s'est désisté, ou lorsque l'affaire est close par un non lieu à statuer.</p>	<p>الفصل 31. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) ترفع الدعوى اثر ترسيمها لدى كتابة المحكمة الى الهيئة القضائية المختصة التي هي ملزمة بالنظر فيها الا في حالة تخلي صاحبها او في حالة ختم القضية لعدم وجود ما يستوجب النظر فيها.</p>
<p>Art. 32. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le requérant peut se désister, en totalité ou en partie, de l'action intentée en renonçant à ses demandes. Le désistement est toujours explicite.</p>	<p>الفصل 32. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يمكن للمدعي ان يتخلى كليا او جزئيا عن دعواه وذلك بعدوله عن طلباته ولا يقبل الا التخلي الصريح.</p>
<p>Le requérant peut demander à ce que l'affaire soit rayée, et dans ce cas il peut réintroduire son action sous réserve de respecter les conditions de recevabilité du recours.</p>	<p>ويجوز له طلب طرح القضية وفي هذه الحالة يمكنه رفع دعواه من جديد مع مراعاة شروط القيام.</p>
<p>Art. 33. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Sont dispensés du ministère d'avocat devant tous les organes juridictionnels du tribunal administratif, les services administratifs représentés par le chef du contentieux de l'État ainsi que le ministère des finances en matière du contentieux fiscal.</p>	<p>الفصل 33. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تعفى من مساعدة المحامي المصالح الادارية التي يمثلها المكلف العام بنزاعات الدولة كما تعفى من ذلك وزارة المالية، في مادة النزاعات الجبائية، امام مختلف الهيئات القضائية للمحكمة الادارية.</p>
<p>(Modifié par la loi organique n° 2002-11) En matière de recours pour excès de pouvoir, l'État est représenté par les ministres concernés et par le Premier ministre pour les recours contre les décrets. Les collectivités locales et les établissements publics sont représentés par leurs présidents. Toutes ces autorités peuvent déléguer des représentants conformément aux lois et règlements en vigueur.</p>	<p>(كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 11 لسنة 2002) ويتم في اطار دعوى تجاوز السلطة تمثيل الدولة من قبل الوزراء المعنيين، ومن قبل الوزير الاول بالنسبة للدعوى المتعلقة بالوامر، كما يتم تمثيل الجماعات المحلية والمؤسسات العمومية من قبل رؤسائها. ويمكن لجميع هذه السلطات الادارية تفويض من يمثلها في الغرض طبقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.</p>
<p>Art. 34. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'organe juridictionnel concerné indique dans son jugement, la ou les parties condamnées aux dépens prévus par la loi. L'État peut être condamné aux dépens.</p>	<p>الفصل 34. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تعين الهيئة القضائية المعنية في حكمها الطرف او الاطراف الذين يتحملون المصاريف المقررة قانونا. ويمكن ان تحمل المصاريف على الدولة.</p>
<p>L'organe juridictionnel peut partager les dépens entre les parties comme il peut les condamner partiellement selon les types de dépens.</p>	<p>كما يمكن للهيئة القضائية ان توزع المصاريف على الاطراف او ان تسلط الحكم على كل منهم في بعض الفروع.</p>

<p style="text-align: center;">Chapitre II La procédure devant les chambres de première instance</p>	<p style="text-align: center;">الباب الثاني الاجراءات لدى الدوائر الابتدائية</p>
<p style="text-align: center;">Section I L'introduction des requêtes</p>	<p style="text-align: center;">القسم الاول تقديم العرائض</p>
<p>Art. 35. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La requête introductive d'instance et les mémoires en défense doivent être signés par un avocat à la cour de cassation ou à la cour d'appel. Le recours pour excès de pouvoir est dispensé du ministère d'avocat.</p>	<p>الفصل 35. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تقدم عريضة الدعوى والمذكرات في الرد ممضاة من محام لدى التعقيب او لدى الاستئناف وتعفى من انابة المحامي دعاوي تجاوز السلطة.</p>
<p>Les requêtes dispensées du ministère d'avocat sont signées par le requérant ou par un mandataire muni de pouvoir dûment légalisé.</p>	<p>وتكون الدعاوي المعفاة من انابة المحامي ممضاة من المدعي او من وكيل حامل لتفويض معرف بالامضاء عليه.</p>
<p>(Ajouté par la loi organique n° 2002-11) Les recours pour excès de pouvoir concernant les décrets à caractère réglementaire sont présentés par l'intermédiaire d'un avocat auprès de la cour de cassation.</p>	<p>وتقدم دعاوي تجاوز السلطة المتعلقة بالأوامر ذات الصبغة الترتيبية بواسطة محام لدى التعقيب.</p>
<p>Art. 36. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La requête introductive d'instance mentionne le nom, le prénom et le domicile de chacune des parties ainsi que l'exposé sommaire des faits, des moyens et des demandes. Elle est accompagnée des pièces justificatives. Il est joint à la requête pour excès de pouvoir une copie de la décision attaquée, et le cas échéant, la pièce justifiant de la date de l'envoi du recours administratif préalable à l'administration si celui-ci a eu lieu.</p>	<p>الفصل 36. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تحتوي عريضة الدعوى على اسم ولقب ومقر كل واحد من الاطراف وعلى عرض موجز للوقائع وعلى المستندات والطلبات وتكون مصحوبة بالمؤيدات. وترفع العريضة المتعلقة بدعوى تجاوز السلطة بنسخة من المقرر المطعون فيه وبالوثيقة المثبتة لتاريخ توجيه المطلب المسبق الى الادارة في صورة حصول هذا التوجيه.</p>
<p style="text-align: center;">Section II Les délais de recours pour excès de pouvoir</p>	<p style="text-align: center;">القسم الثاني آجال القيام بدعوى تجاوز السلطة</p>
<p>Art. 37. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les recours pour excès de pouvoir sont introduits dans les deux mois qui suivent la date de la publication ou de la notification des décisions attaquées.</p>	<p>الفصل 37. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) ترفع دعاوي تجاوز السلطة في ظرف الشهرين المواليين لنشر المقررات المطعون فيها او الاعلام بها.</p>
<p>La personne concernée peut, avant l'expiration du dit délai, adresser un recours préalable à l'administration qui a pris la décision. Dans ce cas, les délais de recours sont interrompus.</p>	<p>ويمكن للمعني بالمقرر قبل انقضاء ذلك الاجل ان يقدم بشأنه مطلباً مسبقاً لدى السلطة المصدرة له. وفي هذه الصورة يكون تقديم المطلب قاطعاً لسريان اجل القيام بالدعوى.</p>
<p>Toutefois, le silence observé par l'autorité concernée, durant deux mois à partir de l'introduction du recours administratif préalable, est considéré comme une décision implicite de refus permettant au concerné de saisir le tribunal administratif, dans les deux mois qui suivent le jour de l'expiration du dit délai. Le cas échéant, et concernant les décisions tributaires de délibérations périodiques, le délai précité est prorogé au mois suivant la première session légale de l'assemblée délibérante concernée, tenue après le dépôt du recours administratif préalable.</p>	<p>ويعتبر مضي شهرين على تقديم المطلب المسبق دون ان تجيب عنه السلطة المعنية رفضاً ضمناً يخول للمعني بالأمر اللجوء الى المحكمة الادارية عل ان يتم ذلك في ظرف الشهرين المواليين للاجل المذكور. ويمكن عند الاقتضاء التمديد في هذا الاجل، الى الشهر الموالي لانتهاء الدولة القانونية الاولى الواقعة بعد تقديم المطلب المسبق للسلطة المعنية، وذلك بالنسبة للمقررات التي تكون رهينة انعقاد جلسات تفاوضية دورية.</p>
<p style="text-align: center;">Section III L'inscription des requêtes</p>	<p style="text-align: center;">القسم الثالث ترسيم الدعوى</p>
<p>Art. 38. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La requête introductive d'instance, les conclusions, mémoires, preuves écrites et toutes autres pièces présentées par les parties sont déposés au greffe du tribunal administratif. Les dits documents peuvent toutefois, être adressés au greffe du tribunal administratif par lettre recommandée avec accusé de réception.</p>	<p>الفصل 83. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تودع عريضة الدعوى ومؤيداتهما وكل ما يدلي به الاطراف من مذكرات وحجج كتابية لدى كتابة المحكمة الادارية، غير انه يمكن ان ترسل الوثائق المشار اليها الى كتابة المحكمة مضمونة الوصول مع الاعلام بالبلوغ.</p>
<p>Les requêtes, mémoires et tout autres documents présentés par les parties, doivent être accompagnés par autant de copies que de parties concernées, une copie en sus. A défaut, le secrétaire général, à la demande du président de chambre, met en demeure la partie défaillante pour produire les dits documents dans un délai de dix jours, à partir de la date de la réception de la mise en demeure. La radiation de l'affaire est prononcée lorsque la partie défaillante ne répond pas.</p>	<p>ويجب ان تصحب عريضة الدعوى والتقارير والوثائق الاخرى المدلى بها من الاطراف بنسخ، لا يقل عددها عن عدد الاطراف المشمولين بالقضية، تضاف لها نسخة واحدة. فان لم يقع الادلاء بهذه النسخ يتولى الكاتب العام، بطلب من رئيس الدائرة التنبيه على الطرف المعني للادلاء بها في ظرف عشرة ايام من تاريخ وصول التنبيه اليه. واذا بقي التنبيه المتعلق بعريضة الدعوى والوثائق المصاحبة لها بدون نتيجة فانه يحكم بطرح القضية.</p>

<p>Les requêtes, et en général, tous les documents fournis par les parties, tels que mémoires et rapports, sont dès leur réception, par le greffe du tribunal, inscrits dans un registre spécial. Il leurs est attribué un numéro, en fonction de leurs dates de réception.</p>	<p>تسجل عريضة الدعوى وبصفة عامة كل ما يدلي به الاطراف من تقارير ووثائق عند تسليمها او وصولها الى كتابة المحكمة في دفتر خاص ويسند اليها عدد ترتيبى حسب تاريخ ورودها</p>
<p style="text-align: center;">Section IV Le sursis à exécution des décisions administratives</p>	<p style="text-align: center;">القسم الرابع توقيف تنفيذ المقررات الادارية</p>
<p>Art. 39. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le recours pour excès de pouvoir n'a pas d'effet suspensif. Toutefois, le premier président peut ordonner le sursis à exécution jusqu'à l'expiration des délais de recours ou jusqu'à la date du prononcé du jugement, et ce, lorsque la demande du sursis repose sur des motifs apparemment sérieux et que l'exécution de la décision objet du recours est de nature à entraîner, pour le requérant des conséquences difficilement réversibles.</p>	<p>الفصل 39. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) لا تعطل دعوى تجاوز السلطة تنفيذ المقرر المطعون فيه . غير انه يجوز للرئيس الاول ان يأذن بتوقيف التنفيذ الى حين انقضاء آجال القيام بالدعوى الاصلية او صدور الحكم فيها ، اذا كان طلب ذلك قائما على اسباب جدية في ظاهرها وكان تنفيذ المقرر المذكور من شأنه ان يتسبب للمدعي في نتائج يصعب تداركها.</p>
<p>La demande de sursis à exécution est introduite par une requête indépendante de la requête principale et doit être signée, soit par le requérant ou un avocat à la cour de cassation ou à la cour d'appel, soit par un mandataire muni d'un pouvoir dûment légalisé.</p>	<p>ويرفع مطلب توقيف التنفيذ بعريضة مستقلة عن دعوى تجاوز السلطة وتكون ممضاة من المدعي او من محام لدى التعقيب او لدى الاستئناف او من وكيل حامل لتفويض معرف بالامضاء عليه.</p>
<p>L'instruction des dossiers de sursis à exécution se fait selon la procédure d'urgence et dans de brefs délais. L'absence de réponse, de la part des parties dans les délais qui leur sont prescrits, n'empêche pas l'examen de l'affaire.</p>	<p>ويتم التحقيق في مطالب توقيف التنفيذ بصورة مستعجلة حسب آجال مختصرة ولا يتوقف البت في المطلب على عدم رد الطرف المقابل في الاجال المحددة له.</p>
<p>Art. 40. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le premier président statue par une décision motivée, et sans plaidoirie orale, sur les demandes qui lui sont soumises dans un délai ne dépassant pas un mois. En cas d'urgence, le premier président peut ordonner le report de l'exécution de la décision attaquée, jusqu'à ce qu'il statue sur la demande du sursis. Dans ce cas, il doit informer immédiatement les parties de sa décision. En cas d'extrême urgence, le premier président peut ordonner le sursis à l'exécution sur minute.</p>	<p>الفصل 40. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يبت الرئيس الاول في المطالب المرفوعة اليه في اجل لا يتجاوز الشهر بقرار معلل ودون سابق مرافعة شفاهية ، ويمكن للرئيس الاول في صورة التأكد ان يأذن بتأجيل تنفيذ المقرر المطعون فيه الى حين البت في مطلب توقيف التنفيذ . ويعلم الاطراف فورا بذلك وفي صورة شديد التأكد يجوز للرئيس الاول ان يأذن بتوقيف التنفيذ طبقا للمسوطة.</p>
<p>Art. 41. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le greffe du tribunal envoie aux parties et dans les vingt quatre heures, une copie de la décision ordonnant, selon le cas, le report de l'exécution ou le sursis à exécution. Dès réception, l'administration est tenue de surseoir à l'exécution de la décision attaquée. Les décisions rendues, en matière de sursis à exécution ou de report d'exécution, sont conservatoires et ne sont susceptibles d'aucune voie de recours, y compris la cassation.</p>	<p>الفصل 41. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) توجه كتابة المحكمة نسخة من القرار القاضي بتأجيل التنفيذ او توقيفه الى الاطراف خلال الاربعة والعشرين ساعة الموالية للتصريح به . وعلى الجهة الادارية المصدرة للمقرر المطعون فيه ان تعطل العمل به فور اتصالاتها بالقرار القاضي بتأجيل التنفيذ او توقيفه . وهذه القرارات تحفظية ، ولا تقبل اي وجه من اوجه الطعن ولو بالتعقيب.</p>
<p style="text-align: center;">Section V L'instruction</p>	<p style="text-align: center;">القسم الخامس التحقيق</p>
<p>Art. 42. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le secrétaire général défère au premier président la requête dès son inscription. Celui-ci la transmet au président de la chambre. Le président de la chambre désigne un conseiller rapporteur qui sera chargé, sous sa direction, d'instruire l'affaire et d'en préparer un rapport.</p>	<p>الفصل 37. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يرفع الكاتب العام الدعوى فور ترسيمها الى الرئيس الاول الذي يتولى احوالها الى رئيس الدائرة. ويعين هذا الاخير مستشارا موقرا يتولى تحت اشرافه التحقيق في القضية وتقديم تقرير في ذلك.</p>
<p>Art. 43. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Lorsqu'il apparaît, au vu de la requête introductive d'instance et des pièces qui sont jointes, que la solution juridique est d'ores et déjà claire et qu'il n'y a pas lieu à instruction, le conseiller rapporteur peut ne pas y procéder et transmet le dossier de l'affaire, accompagné de son rapport, au président de la chambre qui les renvoie au premier président. Celui-ci ordonne de les inscrire directement au rôle d'une audience de plaidoirie, sans les transmettre au préalable au commissaire d'État.</p>	<p>الفصل 37. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) اذا تبين من عريضة الدعوى ومن مؤيداتها ان الحل القانوني الذي تتطلبه القضية واضح وانها لا تستدعي التحقيق يجوز للمستشار المقرر احوال ملف القضية مصحوبا بتقريره الى رئيس الدائرة الذي يحيله على الرئيس الاول ليتولى الاذن بتعيينها مباشرة في جلسة المرافعة دون سبق عرضها على مندوب الدولة.</p>

<p>Art. 44. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le conseiller rapporteur examine la requête, les moyens de défense, les mémoires et les observations portés devant le tribunal par les parties. Il propose au président de la chambre les mesures qui lui paraissent de nature à éclairer l'affaire telles que les enquêtes, expertises, visites et vérifications administratives. Il appartient au président de la chambre d'ordonner de telles mesures.</p>	<p>الفصل 44. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يتفحص المستشار المقرر الدعوى والمستندات في الدفاع والمذكرات والملاحظات الموجهة الى المحكمة من قبل الاطراف ويقترح على رئيس الدائرة الاجراءات التي من شأنها ان تنير القضية كالابحاث والاختبارات والزيارات والتثبتات الادارية . ولرئيس الدائرة ان يأذن بتلك الاجراءات.</p>
<p>Le secrétaire général, est chargé d'adresser les correspondances relatives aux mesures précédentes aux parties, et de veiller à l'exécution des mesures d'instruction.</p>	<p>ويتولى الكاتب العام للمحكمة الادارية توجيه المراسلات المتعلقة بها الى الاطراف والسهر على تنفيذ عمليات التحقيق.</p>
<p>La communication des requêtes, mémoires et autres mesures se fait par la voie administrative et sans frais.</p>	<p>ويقع الاعلام بالدعوى والمذكرات وغير ذلك من الاجراءات بالطريقة الادارية وبدون مصاريف.</p>
<p>Art. 45. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'autorité administrative défenderesse et les autres parties au litige, doivent le cas échéant, présenter les mémoires en défense et les documents réclamés dans les délais prescrits.</p>	<p>الفصل 45. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يجب على الجهة الادارية المدعى عليها وعلى بقية اطراف النزاع ان اقتضى الحال تقديم مذكرات في الدفاع وفي ما يطلب منهم من وثائق في الاجال المحددة</p>
<p>Sur demande du président de la chambre, le secrétaire général adresse une mise en demeure à la partie qui n'a pas respecté le délai qui lui est imparti. La non observation du délai de mise en demeure ne met pas un obstacle à la poursuite de l'instruction.</p>	<p>ويوجه الكاتب العام بطلب من رئيس الدائرة تنبيهها الى الطرف الذي لم يحترم الاجل المحدد له . واذا لم يقع مراعاة اجل التنبيه فان التحقيق يتواصل دون ان يتوقف على ما وقع التنبيه بشأنه.</p>
<p>Le fait pour l'administration de ne pas répondre à la requête, dans le recours pour excès de pouvoir, après l'expiration du délai de la mise en demeure, est considéré un acquiescement aux prétentions indiquées dans la requête, sauf éléments contraires découlant du dossier.</p>	<p>ويعتبر عدم رد الادارة على عريضة الدعوى في مادة تجاوز السلطة بعد انقضاء اجل التنبيه تسليما منها بصحة ما ورد بالدعوى ، ما لم يكن بالمف ما يخالفها.</p>
<p>Section VI Les procédures et les interruptions de l'instruction</p>	<p>القسم السادس الامور العارضة ومعطلات التحقيق</p>
<p>Art. 46. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le requérant peut, en cours d'instance et avant la remise de l'affaire au commissaire d'État, présenter une nouvelle demande sous la forme de requête additionnelle ayant un rapport étroit avec la requête principale. La décision faisant l'objet de la demande additionnelle présentée dans le cadre du recours pour excès de pouvoir doit être inconnue du requérant avant l'introduction du dit recours.</p>	<p>الفصل 46. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يجوز للمدعي اثناء نشر القضية وقبل احوالها على مندوب الدولة ان يتقدم بطلب جديد في شكل دعوى عارضة تكون وثيقة الصلة بالدعوى الاصلية . ويجب ان يكون المقرر موضوع الدعوى العارضة المقدمة في نطاق دعوى تجاوز السلطة غير معلوم به ، من طرف المدعي ، قبل القيام.</p>
<p>Le défendeur peut, en cours d'instance et avant la remise de l'affaire au commissaire d'État, déposer au greffe du tribunal une demande reconventionnelle sous forme de recours visant à obtenir une indemnité pour le préjudice causé par l'affaire ou d'autres demandes ayant un rapport avec le recours principal. La demande reconventionnelle n'est pas recevable dans le cadre du recours pour excès de pouvoir.</p>	<p>كما يجوز للمدعى عليه اثناء نشر القضية وقبل احوالها على مندوب الدولة ان يتقدم بدعوى معارضة في صيغة مطلب يقدم لكتابة المحكمة يرمي الى الحصول على غرم الضرر الناجم عن القضية او غير ذلك من المطالب التي لها صلة بالدعوى الاصلية . ولا تقبل الدعوى المعارضة في نطاق دعوى تجاوز السلطة.</p>
<p>Les demandes additionnelles et reconventionnelles sont examinées avec le recours principal.</p>	<p>ويحكم في الدعوى العارضة والمعارضة مع الدعوى الاصلية.</p>
<p>Art. 47. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Une tierce personne ayant un intérêt dans l'affaire, peut y intervenir par le biais d'une demande à joindre au dossier de la requête, dans laquelle il précise les motifs de son intervention et formule ses conclusions.</p>	<p>الفصل 47. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يحق للغير الذي له مصلحة في القضية التداخل فيها بمقتضى مطلب يظرف بملف الدعوى يبين فيه اسباب تداخله ويحرر طلباته.</p>
<p>Le tribunal peut, soit de sa propre initiative soit à la demande de l'une des parties ordonner l'intervention d'un tiers lorsqu'une telle intervention lui paraît utile pour trancher le litige.</p>	<p>وللمحكمة بمبادرة منها ، او بطلب من احد الاطراف، ان تأمر بادخال الغير في القضية اذا رأت ذلك مفيدا للفصل في النزاع.</p>
<p>Le secrétaire général est chargé, sur demande du président de la chambre, de transmettre les rapports et documents présentés par l'intervenant aux parties. Il leur fixe un délai pour y répondre.</p>	<p>ويتولى الكاتب العام بطلب من رئيس الدائرة احواله ما يدلي به المتداخل من تقارير ووثائق للاطراف ويمنحهم اجلا للرد عليها.</p>
<p>Art. 48. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Suite au décès de l'une des parties, ou suite à la perte de sa capacité d'ester en justice, ou suite au décès du représentant légal ou la perte par celui-ci de cette qualité, l'instance est interrompue et le dossier de l'affaire est déposé au greffe du tribunal, à condition que l'instruction ne soit pas encore close.</p>	<p>الفصل 48. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يعطل النظر في القضية بوفاة احد الاطراف او بفقد اهلية التقاضي او وفاة نائبه القانوني او زوال صفة النيابة عنه ، وتودع بكتابة المحكمة ما لم يختم التحقيق فيها.</p>

Le tribunal reprend l'instruction de l'affaire sur demande de l'héritier du défunt, ou du représentant légal de celui qui a perdu la capacité ou du représentant de celui dont le mandat a pris fin, et ce dans un délai ne dépassant pas trois ans à partir de la date du dépôt du dossier au greffe.	وتستأنف المحكمة التحقيق في القضية بطلب من وارث المتوفي او من يقوم مقام فاقد الاهلية او مقام من زالت عنه الصفة على ان يتم ذلك في اجل لا يتجاوز الثلاث سنوات من تاريخ ايداع الملف بكتابة المحكمة.
L'autre partie peut demander la reprise de l'instruction dans les mêmes délais.	ونفس هذا الحق مخول للطرف المقابل.
A l'expiration du dit délai, la péremption de l'affaire est prononcée. Ce jugement n'a pas d'effet sur le fond du droit.	وبانتهاء المدة المذكورة يقع التصريح بترك القضية، والحكم بتركها لا يسقط الحق في اصل الدعوى.
Section VII La clôture de l'instruction et la transmission de l'affaire au commissaire d'État	القسم السابع ختم التحقيق والاحالة على مندوب الدولة
Art. 49. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le conseiller rapporteur établit un rapport de fin d'instruction dans lequel il enregistre les conclusions tirées au terme de l'instruction ainsi que ses propositions. Il joint à ce rapport un projet de jugement.	الفصل 49. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يتولى المستشار المقرر اعداد تقرير في ختم التحقيق في القضية يدون به نتائج اعمال التحقيق ومقترحاته يكون مشفوعا بمشروع حكم.
Dans un délai maximum de huit jours, le président de la chambre transmet le dossier de l'affaire à compter de sa réception au premier président. Celui-ci en saisit dans le même délai le commissaire d'État aux fins de conclusions écrites. Ces dites conclusions sont versées au dossier.	ويتولى رئيس الدائرة في اجل اقصاه ثمانية ايام من تاريخ تسلمه ملف القضية احالته الى الرئيس الاول الذي يحيله الى مندوب الدولة في نفس الاجل لا اعداد ملحوظات كتابية بشأنه تظرف بالملف.
S'il s'avère au premier président, au vu du rapport de fin d'instruction, que la solution juridique de l'affaire est claire, il peut ordonner son inscription au rôle d'une audience de plaidoirie, sans en saisir au préalable le commissaire d'État.	ويمكن للرئيس الاول اذا تبين له من التقرير المحرر في القضية ان الحل القانوني الذي تقتضيه واضح ان يأذن بتعيينها مباشرة بجلسة المرافعة دون سابق عرضها على مندوب الدولة.
Le président de la chambre fixe la date de l'audience de plaidoirie qui doit se tenir dans les deux mois qui suivent le dépôt des conclusions du commissaire d'État auprès de lui.	ويحدد رئيس الدائرة موعد جلسة المرافعة التي يجب ان تتعقد خلال الشهرين المواليين لايداع ملحوظات مندوب الدولة لديه.
Section VIII Les audiences de plaidoirie et de Jugement	القسم الثامن المرافعة والحكم
Art. 50. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le président de la chambre établit le rôle des affaires inscrites à l'audience de plaidoirie. Le greffe du tribunal transcrit ce rôle dans un registre spécial; il informe les parties de la date de l'audience et les convoque dans un délai minimum de vingt et un jours; la réception de la convocation devrait être dûment établie.	الفصل 50. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يضبط رئيس الدائرة جدول القضايا المعينة لجلسة المرافعة وتضمن كتابة المحكمة ذلك الجدول بدقتر خاص بالجلسات ثم تتولى اعلام الاطراف بتاريخ انعقاد الجلسة في اجل لا يقل عن واحد وعشرين يوما بداية من تاريخ توجيه الاعلام ، وذلك بالطريقة الادارية المثبتة لبلوغ الاستدعاء.
Art. 51. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les audiences de plaidoirie sont publiques, toutefois le président de la formation de jugement peut en ordonner le huit clos, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'une des parties au litige, et ce en vue de sauvegarder l'ordre public, de préserver le secret professionnel ou de respecter la moralité.	الفصل 51. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تكون جلسات المرافعة علنية ، على انه يجوز لرئيس الهيئة الحكمية ببادرة منه او بطلب من احد اطراف المنازعة ، اجراؤها سرا لغاية المحافظة على النظام العام او السر المهني او مراعاة للاداب.
Les affaires inscrites au rôle sont appelées par le président de l'audience, ce dernier a la police de l'audience, il la dirige et prend toute mesure utile à cette fin.	وتقع المناداة على القضايا المدرجة بالجدول من طرف رئيس الجلسة والرئيس هو الحافظ لنظام الجلسة وهو الذي يتولى تسييرها واتخاذ ما يراه صالحا لذلك.
Le conseiller rapporteur fait lecture d'un condensé de son rapport, le président permet aux parties présentes ou à leur délégués de présenter leurs observations dans les limites de ce qu'ils ont soulevé et discutés dans leurs mémoires. Le commissaire d'État expose oralement ses conclusions écrites après quoi, le président renvoie l'affaire en délibéré et remet le prononcé du jugement à une audience ultérieure dont il fixe la date.	يقرأ المستشار المقرر ملخصا لتقريره ويتولى رئيس الجلسة تمكين الاطراف الحاضرين او من ينوبهم من ابداء ملاحظاتهم في حدود ما اثاروه وناقشوه في مذكراتهم . ويتلو مندوب الدولة ملحوظاته الكتابية . ويقرر اثر ذلك رئيس الجلسة حجز ملف القضية للمفاوضة ويحدد تاريخ التصريح بالحكم.
Les parties peuvent dans un délai fixé par le président être autorisées à répondre aux conclusions du commissaire d'État, si elles en formulent la demande pendant l'audience.	ويحق للاطراف طلب الرد على ملحوظات مندوب الدولة على ان يتم الطلب خلال الجلسة ويقع الرد في اجل يحدده رئيس الجلسة.
Art. 52. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Seuls les membres de la formation de jugement, ayant assisté à l'audience de plaidoirie, participent au délibéré. Ils sont tenus par son caractère secret, et il ne peut en subsister aucune trace écrite.	الفصل 52. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تجرى المفاوضة سرا بدون ان يحرر فيها اي اثر كتابي ولا يشارك فيها الا اعضاء الهيئة الحكمية الذين حضروا المرافعة.

<p>Le conseiller rapporteur participe au délibéré avec voix consultative. Le Président de l'audience peut inviter le commissaire d'État à participer au délibéré avec voix consultative.</p>	<p>ويساهم المستشار المقرر في المفاوضة وله رأي استشاري ، ويمكن لرئيس الجلسة استدعاء مندوب الدولة للمشاركة في المفاوضة برأي استشاري.</p>
<p>Si le délibéré n'a pu avoir lieu, en raison d'un empêchement survenu à l'un des membres de la formation de jugement, l'affaire est de nouveau renvoyée à l'audience de plaidoirie.</p>	<p>وإذا تعذر التفاوض بسبب حصول مانع لاحد اعضاء الهيئة الحكيمية تصرف القضية للمرافعة من جديد</p>
<p>Le jugement est rendu à la majorité des voix, celle du membre le moins ancien étant la première à être exprimée; suite à quoi, le dispositif du jugement est consigné dans le procès verbal de l'audience signé par tous les membres de la formation du jugement. Le dispositif du jugement n'acquiert sa formulation définitive que lors de son prononcé, dans une audience publique, à laquelle assiste l'ensemble des membres ayant participé au délibéré. En cas d'empêchement de l'un des membres, le prononcé du jugement, a lieu avec les autres membres présents. L'audience est présidée par le président de chambre ou le membre le plus ancien.</p>	<p>ويصدر الحكم باغلبية الاصوات بدءا باقل الاعضاء اقدمية ويدون اثر ذلك منطوق الحكم بمحضر جلسة المرافعة ويمضيه كافة اعضاء الهيئة الحكيمية ولا يكتسي منطوق الحكم الصيغة النهائية الا عند التصريح به في جلسة علنية يحضرها جميع الاعضاء الذين شاركوا في اصداره . واذا تعذر على احدهم الحضور بجلسة التصريح بالحكم يتم ذلك بمحضر بقية الاعضاء وبرئاسة رئيس الدائرة او اقدم اعضائها.</p>
<p>Art. 53. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les chambres de première instance rendent leur jugement au nom du peuple.</p>	<p>الفصل 53. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تصدر الدوائر الابتدائية احكامها باسم الشعب.</p>
<p>Chaque jugement indique la chambre qui l'a rendu, les noms, qualités et domiciles des parties ainsi qu'un résumé de leurs mémoires, de la procédure, et les textes juridiques ayant servi de fondement au jugement. Il fait aussi mention de l'audition du conseiller rapporteur, des parties et du commissaire d'État. Il comporte le dispositif du jugement, les dates de l'audience de plaidoirie et du prononcé, les noms des membres qui les ont rendus et du greffier.</p>	<p>وتشتمل احكام الدوائر الابتدائية على بيان الدائرة التي اصدرتها واسماء وصفات ومقرات الاطراف وعلى ملخص لمذكراتهم وعلى الاجراءات والنصوص القانونية التي اسست عليها الدائرة حكمها وعلى مايفيد الاستماع الى المستشار المقرر والاطراف ومندوب الدولة كما تشتمل على منطوق الحكم وتاريخ جلسة المرافعة والتصريح بالحكم واسماء الاعضاء الذين اصدروه وكاتب الجلسة.</p>
<p>La minute du jugement doit être signée par le conseiller rapporteur et le président de la formation qui l'a rendu. Le dispositif du jugement est transcrit dans un registre spécial. Le procès-verbal des séances de jugement fait mention de l'accomplissement des dispositions contenues dans cet article et des articles 49 à 52 de la présente loi.</p>	<p>وتمضى نسخة الحكم الاصلية من طرف المستشار المقرر ورئيس الهيئة التي اصدرته ويدون منطوق الحكم بدفتر مخصص للغرض وينص محضر جلسات الاحكام على انه قد وقع العمل باحكام هذا الفصل وباحكام الفصول من 49 الى 52 من هذا القانون.</p>
<p>Art. 54. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La minute du jugement est conservée au greffe du tribunal. Les parties peuvent se faire restituer les documents qu'ils ont présentés contre récépissé; une copie des dits documents étant conservée dans le dossier.</p>	<p>الفصل 54. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تحفظ نسخة الحكم الاصلية بكتابة المحكمة . ويجوز للاطراف استرجاع ما قدموه من وثائق مقابل وصل على ان تبقى نسخة منها بالملف.</p>
<p>Art. 55. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le greffe du tribunal délivre au profit de toute partie bénéficiaire d'un jugement une seule grosse portant la formule suivante: "En conséquence, le Président de la République mande et ordonne au ministre ou aux ministres (avec la mention du ou des départements ministériels désignés) ainsi qu'à toutes les autorités administratives concernées d'exécuter ce jugement ou arrêt, et il mande et ordonne tous les huissiers notaires, sur ce requis, dans le cadre des voies d'exécution qui peuvent être suivies contre les personnes privées conformément au code des procédures civiles et commerciales, d'exécuter ce jugement ou arrêt"</p>	<p>الفصل 55. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تسلم كتابة المحكمة لكل طرف صدر لفائدته حكم نسخة تنفيذية واحدة تكون محلاة بالصيغة التالية "وبناء على ذلك فان رئيس الجمهورية يأمر ويأذن الوزير او الوزراء (مع ذكر الوزارة او الوزارات المعنية) وكافة السلط الادارية المعنية بأن ينفذوا هذا الحكم او القرار كما يأمر ويأذن سائر العدول المنفذين، ان طلب منهم ذلك فيما يخص طرق التنفيذ التي يمكن اتباعها طبقا لمجلة المرافعات المدنية والتجارية ضد الذوات الخاصة المعنية بالامر ، بان ينفذوا هذا الحكم او القرار".</p>
<p>Il n'est permis de délivrer qu'une seule grosse à chaque partie bénéficiaire du jugement. La partie qui, avant d'avoir pu exécuter le jugement ou arrêt rendu à son profit, a perdu la grosse qui lui a été délivrée, peut en obtenir une seconde par ordonnance de référé rendue par le président de chambre; Les parties dûment convoquées.</p>	<p>ولا تسلم الا نسخة تنفيذية واحدة لكل طرف مستفيد من الحكم غير انه يمكن في صورة تلفها ، وقبل التنفيذ الحصول على نسخة اخرى بحكم استعجالي يصدره رئيس الدائرة بعد استدعاء الاطراف.</p>
<p>Les expéditions des jugements peuvent être délivrées à tous ceux qui les demandent. Les expéditions et les grosses sont signées par le secrétaire général qui y appose le sceau du tribunal.</p>	<p>ويمكن ان تسلم نسخ مجردة لكل من يطلبها ويمضي الكاتب العام النسخ المجردة والاصلية كما يختص بطابع المحكمة.</p>

<p>Art. 56. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La chambre procède d'office ou à la demande des parties à la rectification de toute erreur matérielle d'orthographe, de calcul ou toute autre erreur similaire entachant son jugement. La rectification a lieu sans plaidoirie préalable. Mention de la décision ordonnant la rectification figure sur la minute et les expéditions des jugements objet de la dite rectification.</p>	<p>الفصل 56. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تتولى الدائرة بطلب من احد الاطراف او من تلقاء نفسها اصلاح الغلط المادي الواقع في الرسم او الحساب او ماشابه ذلك ، ويحكم في اصلاح الغلط بدون سبق مرافعة شفهية ويجب ان ينص بطرة اصل الحكم وبالنسخ المستخرجة منه على الحكم الصادر بالاصلاح.</p>
<p>Art. 57. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La chambre qui a rendu un jugement peut interpréter son dispositif si demande écrite en est faite. La dite demande est présentée, au greffe du tribunal qui l'a rendu, et est transmise au président de la chambre.</p>	<p>الفصل 57. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يمكن للدائرة التي صدر عنها الحكم النظر في شرح منطوق حكمها ويتم ذلك بمقتضى مطلب كتابي يقدمه احد الاطراف لكتابة المحكمة ويحال الى رئيس الدائرة .</p>
<p>L'interprétation se fait en chambre de conseil sans plaidoirie, elle se limite à l'explication du dispositif sans rien lui ajouter et sans rien lui retrancher.</p>	<p>ويتم هذا الشرح بحجرة الشورى بدون مرافعة ويقتصر على تفسير منطوق الحكم دون زيادة او نقص في نصه.</p>
<p>Art. 58. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le greffe du tribunal est chargé de notifier aux parties les jugements et arrêtés par voie administrative avec accusé de réception.</p>	<p>الفصل 58. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تتولى كتابة المحكمة اعلام الاطراف بالاحكام والقرارات بالطريقة الادارية المثبتة لتاريخ الاعلام.</p>
<p>Les parties peuvent procéder à la signification de leur jugement par huissier notaire.</p>	<p>كما يمكن للاطراف القيام بالاعلام بواسطة عدل التنفيذ.</p>
<p style="text-align: center;">Chapitre III La procédure devant les chambres d'appel</p>	<p style="text-align: center;">الباب الثالث الاجراءات لدى الدوائر الاستئنافية</p>
<p>Art. 59. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel est interjeté, dans les cas prévus par l'article 19 de la présente loi, devant les chambres d'appel du tribunal administratif au moyen d'une demande déposée au greffe du tribunal par l'intermédiaire d'un avocat auprès de la cour de cassation ou d'appel. Un récépissé lui en est délivré.</p>	<p>الفصل 59. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يرفع الاستئناف في الحالات المنصوص عليها بالفصل 19 من هذا القانون لدى الدوائر الاستئنافية بالمحكمة الادارية بمقتضى مطلب يقدم لكتابة المحكمة بواسطة محام لدى التعقيب او لدى الاستئناف ويسلم له وصل في ذلك.</p>
<p>Sont dispensés du ministère d'avocat, les recours en excès de pouvoir, présentés en première instance, contre des décisions administratives relatives au statut général des personnels de l'État et des collectivités locales et des établissements publics à caractère administratif ainsi que contre les décisions rendues en matière de pension et de prévoyance sociale.</p>	<p>وتعفى من مساعدة المحامي المطالب المتعلقة بمادة تجاوز السلطة عندما تكون الدعوى الابتدائية موجهة ضد المقررات الادارية المتعلقة بالأنظمة الأساسية لأعوان الدولة والجامعات المحلية العمومية ذات الصبغة الادارية او المقررات الصادرة في مادة الجرايات والحيطة الاجتماعية.</p>
<p>Sont également dispensées du ministère d'avocat, les administrations publiques, et ce en appel et en matière d'excès de pouvoir.</p>	<p>كما تعفى الإدارات العمومية من مساعدة المحامي في جميع حالات الاستئناف المتعلقة بمادة تجاوز السلطة.</p>
<p>(Ajouté par la loi organique n° 2002-11) L'appel prévu par le dernier alinéa de l'article 21 de la présente loi est interjeté devant l'assemblée plénière du tribunal administratif au moyen d'une demande déposée au greffe du tribunal par l'intermédiaire d'un avocat auprès de la cour de cassation. Un récépissé lui en est délivré compte tenu de la dispense prévue à l'alinéa précédent.</p>	<p>(كما تمت اضافته بالقانون الاساسي عدد 11 لسنة 2002) ويرفع الاستئناف المنصوص عليه بالفقرة الأخيرة من الفصل 21 من هذا القانون لدى الجلسة العامة للمحكمة الادارية بمقتضى مطلب يقدم لكتابة المحكمة بواسطة محام لدى التعقيب ويسلم له وصل في ذلك مع مراعاة الإعفاء المنصوص عليه بالفقرة السابقة.</p>
<p>La requête doit mentionner les noms, prénoms et domiciles des parties ainsi que le texte du jugement attaqué en appel, son numéro et sa date.</p>	<p>ويجب ان يحتوي المطلب على أسماء الأطراف وألقابهم ومقراتهم مع بيان نص الحكم المستأنف وعدده وتاريخه.</p>
<p>Art. 60. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La requête d'appel doit être introduite dans un délai n'excédant pas un mois à partir de la date de la notification du jugement établie selon la forme prévue dans l'article 58 de la présente loi.</p>	<p>الفصل 60. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يجب تقديم مطلب الاستئناف في أجل لا يتجاوز شهرا ابتداء من تاريخ الاعلام بالحكم الحاصل وفق الطريقة المنصوص عليها بالفصل 58 من هذا القانون.</p>
<p>Dans le cas où la partie la plus diligente a pris l'initiative de signifier le jugement par huissier notaire, le délai commence à courir, à partir de la date de cette signification, contre son auteur et contre la partie à laquelle la signification a été faite.</p>	<p>وفي صورة قيام احرص الطرفين بالمبادرة قبل ذلك بالاعلام بالحكم بواسطة عدل التنفيذ فإن ميعاد الطعن يبتدى من تاريخ ذلك الإعلام في حق المعلم والواقع اعلامه معا.</p>
<p>Art. 61. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appelant doit, à peine de déchéance, déposer dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la requête, un mémoire ampliatif indiquant les moyens d'appel accompagné d'une expédition du jugement attaqué et d'une pièce justifiant la signification d'une copie du dit mémoire à l'intimé.</p>	<p>الفصل 61. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يجب على المستأنف ان يدلي في اجل شهرين من تاريخ تقديم المطلب بمذكرة في بيان أسباب الطعن تكون مصحوبة بنسخة من الحكم المستأنف وما يفيد ابلاغ المستأنف ضده بنظير من تلك المذكرة، والا سقط استئنافه.</p>

<p>Art. 62. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'instruction de la requête en appel s'effectue conformément aux règles établies par la présente loi pour l'instruction des recours déposés auprès des chambres de première instance.</p> <p>Jusqu'à la clôture de l'instruction, l'intimé peut formuler un appel incident explicite par le biais d'un mémoire écrit dans lequel il mentionne les moyens de son appel. En tout état de cause, l'appel incident suit le sort de l'appel principal sauf le cas où l'appel principal fait l'objet d'un désistement.</p>	<p>الفصل 62. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يقع التحقيق في مطلب الاستئناف طبقا للقواعد المقررة بهذا القانون بخصوص التحقيق في الدعاوي المرفوعة لدى الدوائر الابتدائية.</p> <p>ويجوز للمستأنف ضده الى حد ختم التحقيق في القضية ان يرفع استئنافا عرضيا صريحا بمذكرة كتابية يضمنها اسباب استئنافه ويبقى الاستئناف العرضي ببقاء الاستئناف الاصيلي ويزول بزواله مالم يكن زوال الاستئناف الاصيلي مبنيا على الرجوع فيه.</p>
<p>Art. 63. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel ne peut être interjeté que par les personnes mises en cause dans le jugement attaqué ou leurs ayant cause. De même, il ne peut être interjeté contre les personnes non parties dans le jugement attaqué.</p> <p>Aucune intervention n'est recevable en appel sauf à se joindre à l'une des parties. L'intervention est recevable des personnes pouvant s'opposer au jugement attaqué.</p> <p>Si l'objet dudit jugement est indivisible, toutes les parties succombantes ou bénéficiaires du jugement doivent être appelées en cause, même si l'appel n'a été interjeté que par quelques unes parmi elles.</p>	<p>الفصل 63. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) لا يمكن ان يرفع الاستئناف الا من الاشخاص المشمولين بالحكم المستأنف او خلفهم كما لا يجوز رفع الاستئناف على من لم يكن طرفا في الدعوى موضوع الحكم المستأنف.</p> <p>ولا يقبل التداخل لدى الاستئناف الا اذا كان يقصد الانضمام الى أحد الأطراف أو كان التداخل من شخص له حق الاعتراض على الحكم.</p> <p>وإذا تعدد المحكوم عليهم او المحكوم لفائدتهم ورفع الاستئناف من البعض منهم وكان موضوع الحكم لا يتجزأ وجب ادخال بقية الأطراف في القضية.</p>
<p>Art. 64. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel des jugements de première instance est suspensif sauf disposition contraire de la loi ou si l'exécution immédiate de ces jugements est ordonnée. Dans ce dernier cas le premier président peut à la demande de l'une des parties en ordonner le sursis par décision motivée.</p>	<p>الفصل 64. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) استئناف الأحكام الابتدائية يعطل تنفيذها إلا فيما استثناءه القانون او اذا اذن فيها بالنفاذ العاجل وفي هذه الحالة الاخيرة يمكن للرئيس الأول، بقرار معلل، الإذن بإيقاف تنفيذها بطلب من أحد الأطراف.</p>
<p>Art. 65. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel remet la cause en l'état où elle se trouvait avant le prononcé du jugement et ce dans les limites de l'appel.</p> <p>La requête, qui a fait l'objet d'un jugement rendu en premier ressort, ne peut être ni élargie ni modifiée en appel, sauf le cas d'un élargissement constituant un accessoire de la demande principale et dont on peut se prévaloir après le prononcé du premier jugement.</p>	<p>الفصل 65. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) الإستئناف ينقل الدعوى بحالتها التي كانت عليها قبل صدور الحكم المستأنف وذلك في خصوص ما تسلط عليه الاستئناف.</p> <p>والدعوى التي حكم فيها ابتدائيا لا يمكن الزيادة فيها ولا تغييرها لدى الاستئناف الا اذا كانت الزيادة تخص ملحقات متعلقة بالدعوى الأصلية واستحقت بعد صدور الحكم.</p>
<p>Si le jugement attaqué s'est limité a rejeter la requête sans examiner le fond et que la chambre d'appel considère que cela n'est pas fondé, elle peut décider de l'infirmer et renvoyer l'affaire devant les juges du premier degré pour y statuer. Elle peut aussi procéder à l'évocation, et y statuer au fond, si l'affaire est en état d'être jugée.</p>	<p>وإذا اقتصر الحكم المستأنف على رفض الدعوى دون الخوض في موضوعها، ورأت الدائرة الاستئنافية عدم وجاهة ذلك فلها ان تحكم بنقضه مع ارجاع القضية الى قضاة الدرجة الأولى للنظر في موضوعها، كما لها ان كان الموضوع قابلا للفصل، ان تتصدى للبت فيه .</p>
<p>Art. 66. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les chambres d'appel siègent et rendent leurs arrêts conformément aux articles de 49 à 57 de la présente loi.</p> <p>Les jugements rendus en matière d'excès de pouvoir ne sont pas susceptibles de recours en cassation.</p>	<p>الفصل 66. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تعقد الدوائر الاستئنافية جلساتها وتصدر احكامها طبقا للاجراءات المنصوص عليها بالفصول من 49 الى 57 من هذا القانون . وتكون احكامها الصادرة في مادة تجاوز السلطة غير قابلة للتعقيب .</p>
<p>Chapitre IV Le recours en cassation</p>	<p>الباب الرابع الطعن بالتعقيب</p>
<p>Art. 67. (Modifié par la loi organique n° 96-39 et n° 2001-79) Le pourvoi en cassation est porté dans les cas prévus par la présente loi par une requête rédigée par un avocat à la cour de cassation, déposée au greffe du Tribunal dans un délai de trente jours à compter de la date de la signification du jugement attaqué.</p> <p>La requête doit comporter l'indication des prénoms et noms des parties, de leur domicile ainsi que l'exposé sommaire des faits de l'affaire et des moyens invoqués contre le jugement attaqué.</p>	<p>الفصل 67. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) يرفع الطعن بالتعقيب في الصور المنصوص عليها بهذا القانون لدى الجلسة العامة بالمحكمة الادارية بمقتضى مطلب يحرره محام لدى التعقيب يقدم لكتابة المحكمة في أجل شهر من تاريخ الاعلام بالحكم المطعون فيه .</p> <p>ويجب ان يحتوي المطلب على أسماء الأطراف وألقابهم ومقراتهم وعرض موجز لوقائع القضية وللمطاعن الموجهة الى الحكم المطعون فيه .</p>
<p>Art. 68. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'auteur du pourvoi en cassation doit, à peine de déchéance, déposer au greffe du Tribunal, dans un délai ne dépassant pas soixante jours à partir de la date du dépôt de sa demande, ce qui suit :</p> <p>- le procès verbal de la signification de l'arrêt ou du jugement attaqué si elle a eu lieu</p>	<p>الفصل 68. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يقدم المعقب خلال أجل لا يتجاوز الستين يوما من تاريخ تقديم مطلبه لكتابة المحكمة مايلي والا سقط طعنه :</p> <p>- محضر اعلامه بالحكم او القرار المطعون فيه ان وقع ذلك الاعلام .</p>

- Une copie du jugement ou de l'arrêt attaqué	- نسخة من القرار او الحكم المطعون فيه .
- un mémoire rédigé par un avocat auprès de la cour de cassation identifiant et précisant chacun des moyens du recours, accompagné de toutes les pièces justificatives.	- مذكرة محررة من طرف محام لدى التعقيب في بيان اسباب الطعن مشفوعة بكل المؤيدات ومفصلة لكل مطعن على حدة .
- Une copie du procès verbal de la signification d'un exemplaire du mémoire à l'adversaire.	- نسخة من محضر ابلاغ المعقب ضده بنظير من تلك المذكرة ومؤيداتها .
Art. 69. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La signification des mémoires ou autres pièces se fait selon les formes de droit commun suivies par les huissiers notaires ou selon les formes prévues par la loi spécialement pour l'État ou les établissements publics administratifs ou les collectivités locales.	الفصل 69. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يتم ابلاغ المذكرات وغيرها من الوثائق حسب الصيغ العادية المتبعة من طرف العدول المنفذين او حسب الصيغ المنصوص عليها بقوانين خاصة بالنسبة للدولة او للمؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية او للجماعات المحلية .
Art. 70. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Nul ne peut se pourvoir en cassation s'il n'ait la qualité de partie ou d'ayant cause de partie dans le jugement objet du pourvoi.	الفصل 70. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) لا يقبل الطعن بالتعقيب إلا ممن كان طرفا في الحكم المطعون فيه أو من خلفه .
Le recours en cassation ne suspend l'exécution de l'arrêt attaqué que si celui-ci a condamné l'État au paiement d'une somme d'argent, ou a ordonné la mainlevée d'une saisie pratiquée par l'État aux fins de recouvrement des sommes qui lui sont dues, ou s'il a ordonné la destruction de pièces.	لا يوقف الطعن بالتعقيب تنفيذ الحكم المطعون فيه إلا إذا كان هذا الحكم صادرا على الدولة بدفع مبلغ من المال أو برفع عقل أجرتها الدولة لاستخلاص أموالها أو إذا كان صادرا بإعدام بعض الوثائق.
Art. 71. (Modifié par la loi organique n° 96-39) A titre exceptionnel, le premier président peut, sur demande de l'auteur du pourvoi ordonner le sursis à l'exécution de l'arrêt ou du jugement attaqué pour un délai qu'il fixe lui même, lorsqu'il estime que cette exécution risque de créer une situation irréversible, ou si elle est de nature à entraîner des conséquences difficilement réparables.	الفصل 71. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) للرئيس الأول، بصورة استثنائية، وبطلب من الطاعن، ان يأذن بتوقيف تنفيذ الحكم او القرار المطعون فيه لأجل يحدده اذا كان التنفيذ من شأنه ان يؤدي الى استحالة الرجوع بالوضعية الى ماكانت عليه قبل اجرائه او ان يفضي الى نتائج يصعب تداركها .
L'ordonnance de sursis ne comporte pas l'obligation de consignation sauf exception, explicitement mentionnée, obligeant le demandeur du sursis à consigner le montant de la condamnation pécuniaire afin de garantir l'exécution du jugement.	ويكون الإذن بدون ضمان ما لم يتضمن الزاما لطالب توقيف التنفيذ تأمين المبلغ المالي المحكوم به، ضمنا للتنفيذ .
Art. 72. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'assemblée plénière, saisie d'un recours en cassation, ne connaît que des seuls moyens préalablement soulevés devant le juge du fond, sauf a invoquer devant elle, pour la première fois, un moyen intéressant l'ordre public ou concernant une irrégularité entachant le jugement objet du pourvoi et ne pouvant être sue qu'au vue du dit jugement.	الفصل 72. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تقتصر الجلسة العامة اذا ما رفع لديها حكم مطعون فيه على النظر في المطاعن القانونية التي سبق التمسك بها لدى حاكم الأصل الا اذا كان المطعن المثار لأول مرة أمام التعقيب متعلقا بالنظام العام او كان متعلقا بعيب تسرب الى الحكم المطعون فيه لايمكن معرفته الا بالاطلاع على ذلك الحكم .
Toutefois l'assemblée plénière peut, à la demande de l'auteur du pourvoi, contrôler l'existence matérielle des faits sur lesquels s'est fondé le jugement objet du pourvoi, et examiner si le juge du fond ait donné à ces faits une qualification juridique exacte.	غير انه يمكن للجلسة العامة، وبإثارة من الطاعن، ان تراقب الوجود المادي للوقائع التي انبنى عليها الحكم المطعون فيه وتبحث ان كان حاكم الأصل قد أعطاها وصفا قانونيا صحيحا .
Art. 73. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'assemblée plénière admet ou rejette le recours en cassation. Si le recours est admis, elle casse la décision attaquée, en tout ou en partie, et renvoie le dossier devant la juridiction qui a rendu la décision attaquée qui le réexamine avec une formation différente.	الفصل 73. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تنظر الجلسة العامة في موضوع الطعن وتقرر قبوله او رفضه وفي صورة القبول تقرر نقض الحكم كليا او جزئيا وتحيل القضية الى حاكم الأصل ليعاد النظر فيها بهيئة حكمية جديدة .
L'assemblée plénière peut également renvoyer l'affaire devant une autre juridiction équivalente à celle qui a rendu le jugement cassé.	ويمكن للجلسة العامة ان تحيل القضية الى هيئة قضائية اخرى مساوية في الدرجة مع الهيئة التي اصدرت الحكم الواقع نقضه .
La partie la plus diligente inscrit l'affaire devant le tribunal de renvoi qui l'examine selon la procédure qui lui est applicable.	ويتولى احرص الأطراف اعادة نشر القضية لدى محكمة الاحالة التي تتولى النظر فيها حسب الاجراءات المتبعة لديها.
Art. 74. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'assemblée plénière peut, sans renvoi, se contenter de prononcer la suppression de la partie cassée du dispositif du jugement lorsqu'une telle suppression dispense d'un nouvel examen. Elle peut aussi se contenter de casser, sans renvoi, lorsque la cassation ne laisse rien à juger.	الفصل 74. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يمكن للجلسة العامة ان تقتصر على التصريح بحذف الجزء الواقع نقضه من منطوق الحكم بدون احالة، اذا رأت ان مجرد الحذف يعني عن اعادة النظر، كما لها ان تقتصر على النقض بدون احالة كلما انعدم موجب لاعادة النظر .

<p>Art. 75. (Modifié par la loi organique n° 2001-79) Si le jugement rendu par le tribunal de renvoi ne se conforme pas à ce qu'a décidé l'assemblée plénière, et qu'il ait fait l'objet d'un pourvoi pour les mêmes motifs ayant entraîné la cassation ou pour tout autre motif, et que l'assemblée plénière décide à nouveau de casser le jugement, elle statue définitivement au fond.</p>	<p>الفصل 75. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) اذا خالف حكم محكمة الاحالة ما قرره الجلسة العامة وتم الطعن في هذا الحكم لنفس السبب الذي وقع من اجله النقض او لغير ذلك السبب ورأت الجلسة العامة نقض الحكم المطعون فيه من جديد فإنها تبت في الاصل نهائيا .</p>
<p>Art. 76. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'assemblée plénière tient ses audiences et rend ses arrêts conformément aux articles 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56 et 57 de la présente loi. Lors des délibérés, la voix du président est prépondérante en cas de partage. Seules les parties au litige ou leurs représentants assistent aux audiences de plaidoirie de l'assemblée plénière statuant en cassation.</p>	<p>الفصل 76. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) تعقد الجلسة العامة جلساتها وتصدر قراراتها طبقا للفصول 49 و50 و51 و52 و53 و54 و55 و56 و57 من هذا القانون على ان يرجح صوت رئيسها في صورة تساوي الاصوات في المفاوضات ولايحضر جلسات المرافعة التي تعقدها، عندما تنتظر تعقيبا، سوى اطراف النزاع او من ينوبهم قانونا .</p>
<p>Art. 76 bis. (Ajouté par la loi organique n° 2001-79) Les chambres de cassation statuent sur les pourvois en cassation conformément aux règles fixées par la présente loi pour l'assemblée plénière. Les chambres de cassation siègent et rendent leurs arrêts conformément aux articles 49 à 57 de la présente loi. Ne sont admis aux audiences de plaidoiries que les parties au litige ou leurs représentants légaux.</p>	<p>الفصل 76 مكرّر. (كما تمت اضافته بالقانون الاساسي عدد 79 لسنة 2001) تنتظر الدوائر التعقيب في مطالب التعقيب وفق القواعد المقررة بهذا القانون بالنسبة إلى الجلسة العامة. وتعقد الدوائر التعقيب جلساتها وتصدر قراراتها طبقا للفصول من 49 الى 57 من هذا القانون ولايحضر جلسات المرافعة التي تعقدها سوى أطراف النزاع أو من ينوبهم قانونا.</p>
<p style="text-align: center;">Chapitre V Les recours en révision</p>	<p style="text-align: center;">الباب الخامس مطالب اعادة النظر</p>
<p>Art. 77. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Le recours en révision peut être formé, contre les jugements contradictoirement rendus en dernier ressort par les organes juridictionnels du Tribunal, dans les cas suivants :</p>	<p>الفصل 77. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يمكن القيام بمطلب اعادة النظر ضد الاحكام النهائية الصادرة حضوريا على معنى هذا القانون عن احدى هيئات المحكمة وذلك في الحالات التالية :</p>
<p>1. lorsque le jugement objet du recours a été rendu sur une pièce fausse</p>	<p>1. ان كان الحكم موضوع الطعن يعتمد على كذب مزور .</p>
<p>2. lorsqu'une partie a été condamnée faute d'avoir pu fournir pendant l'instance une pièce qui était retenue par son adversaire.</p>	<p>2. ان وقع الحكم على طرف لم يتمكن من الاستظهار في الدعوى ببينة كانت ممنوعة عنه بفعل خصمه .</p>
<p>3. lorsque le jugement a été rendu sans qu'étaient observées les dispositions de la présente loi relatives à la composition de la juridiction, à la procédure suivie durant ses séances ou aux formalités substantielles de ses jugements.</p>	<p>3. ان صدر الحكم دون احترام مقتضيات هذا القانون المتعلقة بتركيبة الهيئة التي اصدرته او باجراءات عقد جلساتها او بالصيغ الوجوبية في احكامها .</p>
<p>4. lorsque le jugement rendu a été entaché d'une erreur matérielle susceptible d'avoir exercé une influence sur la solution donnée à l'affaire.</p>	<p>4. ان صدر الحكم مشوبا بغلط مادي من شأنه ان يؤثر في وجه الفصل في القضية .</p>
<p>Art. 78. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de l'article 77 de la présente loi, le recours en révision doit, à peine de déchéance, être formé dans un délai de deux mois à compter du jour de la notification du jugement. Pour les autres cas, le délai de deux mois commence à courir à compter de la date de la découverte de la pièce fausse ou de la pièce retenue par l'adversaire.</p>	<p>الفصل 78. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يقدم مطلب اعادة النظر في اجل لايتجاوز مدة شهرين من يوم الاعلام بالحكم، في الحالات المشار اليها بالفقرتين 3 و 4 من الفصل 77 من هذا القانون او من تاريخ اكتشاف الكذب المزور او البيئة التي كانت ممنوعة بفعل الطرف المقابل في الحالات الأخرى. ويمضي ذلك الاجل يسقط الحق في القيام به .</p>
<p>Le recours doit être rédigé par un avocat auprès de la cour de cassation.</p>	<p>ويحرر المطلب وجوبا بواسطة محام لدى التعقيب .</p>
<p>Le recours en révision n'a pas d'effet suspensif, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le président de la juridiction ayant rendu le jugement objet du recours.</p>	<p>لا يوقف مطلب اعادة النظر تنفيذ الحكم المطعون فيه مالم يصدر الإذن بعكس ذلك من طرف رئيس الهيئة الحكيمة التي اصدرته .</p>
<p style="text-align: center;">Chapitre VI L'opposition et la tierce opposition</p>	<p style="text-align: center;">الباب السادس الاعتراض واعتراض الغير</p>
<p>Art. 79. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Chaque partie à un jugement rendu en dernier ressort par l'une des organes juridictionnels du tribunal administratif en méconnaissance de la procédure contradictoire, et ce parce que la requête ne lui a pas été signifiée et qu'il n'ait pu présenter aucun mémoire en défense, peut former une opposition contre ledit jugement dans un délai de deux mois, à partir de la date de sa notification la requête est déposée devant l'organe juridictionnel qui a rendu le jugement objet de l'opposition et selon la même procédure prévue par la loi pour le recours principal.</p>	<p>الفصل 79. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) كل طرف في قضية صدر في شأنه حكم نهائي عن احدى الهيئات القضائية بالمحكمة الإدارية، بصورة غير حضورية دون سابق اعلامه بالدعوى ولاتمكنه من تقديم اي تقرير في الدفاع بشأنها ، يمكنه الاعتراض على ذلك الحكم في اجل الشهرين المواليين لتاريخ اعلامه به، وذلك بمقتضى مطلب يقدم لدى الهيئة التي اصدرت الحكم المعارض عليه وبفسط الطرق التي نص عليها القانون بالنسبة الى الدعوى الأصلية .</p>

<p>Toute personne, qui n'a été ni mise en cause ni représentée dans une instance, peut former une opposition contre le jugement rendu si celui-ci lui porte préjudice, et ce dans un délai de deux mois à compter de la date de la notification du dit jugement.</p>	<p>ويمكن لكل شخص لم تقع مطالبته ولا تمثيله في القضية الاعتراض على الحكم الصادر فيها اذا حصل له منه ضرر . ويجب عليه القيام بالاعتراض في اجل شهرين من تاريخ حصول العلم له بالحكم المعترض عليه .</p>
<p>En dehors du cas sus indiqué, l'opposition doit être formée, à peine de déchéance, dans un délai ne dépassant pas trois ans à partir du prononcé du jugement.</p>	<p>وفيما عدا ذلك يجب القيام بالاعتراض في اجل لايتجاوز الثلاث سنوات من تاريخ التصريح بالحكم وبمضيه يسقط الحق في الاعتراض .</p>
<p>Le recours est porté devant la juridiction qui a rendu le jugement attaqué, et suivant la procédure prévue par la loi pour l'affaire principale.</p>	<p>ويقدم المطلب لدى الهيئة التي اصدرت الحكم المعترض عليه وب نفس الطريقة التي ينص عليها القانون بالنسبة الى القضية الأصلية .</p>
<p>L'opposition et la tierce opposition n'ont pas d'effet suspensif, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le premier président.</p>	<p>ولا يكون الاعتراض واعتراض الغير ايقافيا الا اذا اذن الرئيس الأول بخلاف ذلك .</p>
<p>Art. 80. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Dans le cas où l'opposition ou la tierce opposition est rejetée, le demandeur peut être condamné à une amende de 20 à 100 dinars, sans préjudice des dommages et intérêts, auxquels il peut être condamné pour exercice abusif de l'opposition.</p>	<p>الفصل 80. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) في صورة رفض مطلب الاعتراض او اعتراض الغير يمكن ان تسلط على الطالب خطية مقدارها من 20 الى 100 ديناراً دون ان يكون ذلك مانعاً من الحكم عليه بغرم الضرر الذي يمكن ان يطالب به بسبب استعماله التعسفي للاعتراض .</p>
<p>Chapitre VII Les ordonnances de référé et les constats d'urgence</p>	<p>الباب السابع في الأذون والمعائنات الاستعجالية</p>
<p>Art. 81. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Dans tous les cas d'urgence, les présidents de chambres de première instance ou d'appel peuvent respectivement ordonner, en référé, toutes mesures provisoires utiles sans préjuger du fond et à condition de ne pas entraver l'exécution d'une décision administrative.</p>	<p>الفصل 81. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يمكن في جميع حالات التأكد لرئيس الدائرة الابتدائية او الاستئنافية ان يأذن استعجاليا باتخاذ الوسائل الوقتية المجدية بدون مساس بالأصل وبشرط الا يفضي ذلك الى تعطيل تنفيذ اي قرار اداري .</p>
<p>Art. 82. (Modifié par la loi organique n° 96-39) En cas d'urgence, les présidents de chambres de première instance ou d'appel devant lesquelles une affaire est déjà enrôlée peuvent respectivement ordonner d'urgence de contraindre le débiteur défendeur de verser à son créancier une provision. Il est toutefois exigé qu'il n'y ait pas une contestation sérieuse sur le fond du droit.</p>	<p>الفصل 82. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) في صورة التأكد يمكن لرئيس الدائرة الابتدائية او الاستئنافية بالنظر في قضية منشورة لديها ان يأذن استعجاليا بالزام المدين المدعى عليه بأن يدفع لدائنه مبلغاً على حساب اذا لم يتبين له وجود منازعة جدية حول اصل الدين .</p>
<p>Dans les cas d'urgence, les présidents de chambres de première instance ou d'appel compétentes, peuvent ordonner respectivement de procéder à un constat urgent de tout fait menacé de disparition et pouvant faire l'objet d'un litige administratif.</p>	<p>ويمكن في جميع حالات التأكد لرئيس الدائرة الابتدائية او الاستئنافية ان يأذن استعجاليا بمعاينة اي واقعة مهددة بالزوال ومن شأنها ان تكون محل منازعة ادارية .</p>
<p>Art. 83. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'instruction des ordonnances de référé se fait conformément à l'article 42 de la présente loi.</p>	<p>الفصل 83. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يتم التحقيق في الأذون الاستعجالية وفق احكام الفصل 42 من هذا القانون .</p>
<p>Article 84 (Modifié par la loi organique n° 96-39) Aussitôt rendues, une expédition des ordonnances de référé est adressée aux parties par le secrétaire général du Tribunal.</p>	<p>الفصل 84. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يوجه الكاتب العام للمحكمة نسخة من الأذون الاستعجالية المذكورة الى الاطراف فور صدورها .</p>
<p>Art. 85. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel interjeté contre les ordonnances de référé rendues par les présidents de chambres de première instance, est présenté par l'intermédiaire d'un avocat auprès de la cour de cassation ou d'appel dans un délai ne dépassant pas dix jours à compter de la date de la notification. Les ordonnances rendues par les présidents des chambres d'appel ne sont pas susceptibles d'appel.</p>	<p>الفصل 85. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يرفع استئناف الأذون الاستعجالية الصادرة عن رؤساء الدوائر الابتدائية بواسطة محام لدى التعقيب او لدى الاستئناف وفي اجل لا يتجاوز العشرة ايام من تاريخ الاعلام بها، ولا تقبل الاستئناف الأذون الصادرة عن رؤساء الدوائر الاستئنافية .</p>
<p>Art. 86. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel interjeté contre les ordonnances de référé n'a point d'effet suspensif. Toutefois le président de la chambre statuant en appel peut, sur demande de l'une des parties, en décider le sursis à l'exécution s'il constate une violation des dispositions des articles 81 et 82 de la présente loi.</p>	<p>الفصل 86. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) لا يوقف الاستئناف تنفيذ الأذون الاستعجالية غير انه يجوز لرئيس الدائرة التي تنظر في استئناف تلك الأذون ان يقرر بطلب من احد الاطراف توقيف تنفيذ الاذن المطعون فيه اذا تبين له ان فيه خرقاً لمقتضيات الفصلين 81 و 82 من هذا القانون .</p>
<p>Le sursis à exécution n'est rendu qu'une fois les parties entendues en chambre de conseil. Les décisions ordonnant le sursis à exécution ont un caractère conservatoire et ne sont susceptibles d'aucun recours y compris le recours en cassation.</p>	<p>ولا يمكن ان يصدر قرار توقيف التنفيذ الا بعد سماع الاطراف بحجرة الشورى، والقرارات القاضية بتوقيف التنفيذ تحفظية وهي غير قابلة لأي وجه من اوجه الطعن ولو بالتعقيب .</p>

<p>L'instruction relative à l'appel des ordonnances de référé s'opère d'une manière accélérée et dans des délais brefs le jugement est rendu conformément aux articles 49 à 53 de la présente loi.</p>	<p>يتم التحقيق في استئناف الأذون الاستعجالية بصورة مستعجلة وحسب آجال مختصرة ويقع الحكم فيها طبقا للفصول من 49 الى 53 من هذا القانون .</p>
<p>Art. 87. (Modifié par la loi organique n° 96-39) L'appel des jugements et ordonnances de référé, rendus par les tribunaux judiciaires dans le cadre de leur compétence définie par l'article 17 de la présente loi, doit être présenté par un avocat auprès de la cour de cassation ou d'appel et dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de la notification.</p>	<p>الفصل 87. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يرفع استئناف الاحكام والأذون الاستعجالية الصادرة عن المحاكم العدلية في نطاق اختصاصها المنصوص عليه بالفصل 17 من القانون في اجل لايتجاوز الشهر من تاريخ الاعلام بها وذلك بواسطة محام لدى التعقيب او لدى الاستئناف .</p>
<p>L'instruction et le jugement se font conformément à la procédure prévue par l'article 86 de cette loi.</p>	<p>ويتم التحقيق والحكم فيها وفقا للاجراءات الواردة بالفصل 86 من هذا القانون .</p>
<p>TITRE V DU RAPPORT GÉNÉRAL ANNUEL</p>	
<p>Art. 87 bis. (Ajouté par la loi organique n° 83-67) Au début de chaque année, le Premier Président du Tribunal Administratif adresse au Président de la République un rapport général annuel.</p>	<p>الفصل 87 مكرّر. (كما تمت اضافته بالقانون الاساسي عدد 67 لسنة 1983) يوجه الرئيس الأول للمحكمة الادارية في بداية كل سنة تقريرا سنويا عاما الى رئيس الجمهورية.</p>
<p>Ce rapport retrace l'activité des formations consultatives et contentieuses durant l'année précédente. Il énonce les réformes d'ordre législatif, réglementaire ou administratif sur lesquelles le Tribunal Administratif entend appeler l'attention du gouvernement, et signale, s'il y a lieu, les difficultés rencontrées dans l'exécution des décisions juridictionnelles.</p>	<p>يستعرض هذا التقرير نشاط الهيئات الاستشارية والقضائية خلال السنة السابقة ويذكر الاصلاحات ذات الصبغة القانونية والترتيبية والادارية التي ترى المحكمة الادارية لفت نظر الحكومة اليها، كما يذكر عند الاقتضاء الصعوبات التي قد يتعرض لها تنفيذ قرارات المحكمة.</p>
<p>Les propositions du Tribunal concernant les réformes d'ordre législatif sont transmises à la Chambre des Députés.</p>	<p>توجه اقتراحات المحكمة الادارية المتعلقة بالاصلاحات ذات الصبغة القانونية الى مجلس النواب</p>
<p>Art. 88. Sont abrogées toutes dispositions antérieures contraires.</p>	<p>الفصل 88. ألغيت جميع الاحكام السابقة المخالفة لهذا القانون.</p>
<p>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</p>	<p>أحكام انتقالية</p>
<p>Art. 2. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Les affaires en instance devant les tribunaux judiciaires, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui par application de cette dernière relèveront de la compétence du Tribunal Administratif, demeurent du ressort de ces tribunaux jusqu'à ce qu'il y soit statué.</p>	<p>الفصل 2. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) القضايا المنشورة لدى المحاكم العدلية في تاريخ دخول هذا القانون حيز التنفيذ، والتي اصبحت من اختصاص المحكمة الادارية بموجبه، تبقى في عهدة تلك المحاكم الى ان تبت فيها.</p>
<p>Les chambres d'appel créées par la présente loi sont saisies des affaires d'appel inscrites au Tribunal Administratif à la date de son entrée en vigueur. Elles sont également saisies, pour y statuer en premier et dernier ressort, des affaires en matière d'excès de pouvoir qui, à cette date, ont été déjà transmises afin de conclusions au commissaire d'État.</p>	<p>وتتعهد الدوائر الاستئنافية المحدثة بموجب هذا القانون بالقضايا الاستئنافية المنشورة لدى المحكمة الادارية في تاريخ دخوله حيز التنفيذ كما تعهد بالبت نهائيا في قضايا تجاوز السلطة التي تمت احوالها على مندوب الدولة قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ.</p>
<p>Les chambres de première instance, créées par la présente loi, sont saisies des affaires n'ayant pas été transmises, pour conclusions, au commissaire d'État à la date de son entrée en vigueur. Le conseiller délégué se dessaisit au profit des dites chambres des affaires sur lesquelles il n'a pas encore statué.</p>	<p>وتتعهد الدوائر الابتدائية المحدثة بموجب هذا القانون بقضايا تجاوز السلطة التي لم تقع احوالها على مندوب الدولة في تاريخ دخوله حيز التنفيذ، ويتخلى المستشار المعتمد لفائدتها عن القضايا التي لم يبت فيها بعد.</p>
<p>Art. 3. (Modifié par la loi organique n° 96-39) La présente loi entre en vigueur quatre mois après la date de sa publication au Journal Officiel de la République Tunisienne. Toutefois, les décisions administratives ayant été publiées ou notifiées avant son entrée en vigueur, restent soumises, en ce qui concerne les délais du recours préalable et les délais du recours pour excès de pouvoir, à la loi qui était en vigueur à la date de la publication ou de la notification des dites décisions.</p>	<p>الفصل 3. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) يدخل هذا القانون حيز التنفيذ بعد اربعة اشهر من تاريخ نشره بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية، الا ان المقررات الادارية الحاصل نشرها او الاعلام بها قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ تبقى خاضعة، فيما يخص اجل القيام بالمتطلب المسبق واجال تقديم دعوى تجاوز السلطة، للقانون الجاري به العمل في تاريخ حصول النشر او الاعلام بتلك المقررات.</p>
<p>Art. 4. (Modifié par la loi organique n° 96-39) Avec l'entrée en vigueur de la présente loi, le décret beylical du 27 Novembre 1888 relatif au contentieux administratif est abrogé.</p>	<p>الفصل 4. (كما تم تنقيحه بالقانون الاساسي عدد 39 لسنة 1996) بدخول هذا القانون حيز التنفيذ يلغى العمل بالأمر المؤرخ في 27 نوفمبر 1888 المتعلق بالخصام الإداري.</p>